

МИНОБРНАУКИ
федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский политехнический университет
Петра Великого»

Гуманитарный институт
Кафедра «Лингводидактика и перевод»

Работа допущена к защите
и.о. зав.каф. к.п.н. доцент
_____ Т.А. Баранова
« ____ » _____ 2017 г.

ВЫПУСКНАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

на тему:

**«ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ОБЪЕКТОВ
ГОРОДСКОЙ СРЕДЫ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА»**

Выполнил студент
гр. 43804/4

М.А. Ефремова

Научный руководитель

доцент, к.ф.н.
А.В. Дмитриев

Рецензент

доцент, к.ф.н.
В.Н. Варламова

Санкт-Петербург
2017

СОДЕРЖАНИЕ

Аннотация.....	4
Введение.....	6
Глава 1. Топоним как объект перевода.....	10
1.1 Понятия топонима и топонимики.....	10
1.2 Структура топонима.....	13
1.3 Классификации топонимов.....	16
1.4 Основные приёмы перевода топонимов.....	22
1.5 Конференции Организации Объединённых Наций по стандартизации географических названий.....	34
1.6 Топонимическая комиссия Санкт-Петер- бурга.....	37
Выводы по главе 1.....	40
Глава 2. Анализ перевода названий объектов городской среды на материале информаци- онных носителей.....	42
2.1 Статистические данные исследования.....	42
2.2 Выявленные в рамках исследования про- блемы и трудности.....	45
2.3 Анализ топонимии Санкт-Петербурга и Москвы на основе классификации по типам объектов.....	50
2.4 Анализ топонимии Санкт-Петербурга и Москвы по способу перевода.....	65
Выводы по главе 2.....	68

Заключение.....	69
Список использованных источников.....	72
Приложение 1.....	78
Приложение 2.....	103
Приложение 3.....	118

АННОТАЦИЯ

Проект рассматривает названия объектов городской среды Санкт-Петербурга на материале информационных носителей, которые являются элементами системы адресной навигации по Северной столице. Нами была поставлена цель произвести сопоставление перевода содержания элементов городской системы ориентирующей информации с существующими принципами и правилами перевода топонимов.

По изучении теоретических сведений по теме географических названий и их перевода, осуществлении выборки топонимического материала, отображённого на домовых табличках, указателях и информационных стендах на территории наиболее посещаемых туристами районов Санкт-Петербурга, был исправлен ряд ошибок в существующих переводах топонимов. В качестве результата исследовательской работы представлена база переведённых на английский язык названий объектов городской среды из 322 топонимов. Перевод осуществлён с опорой на «Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода названий объектов городской среды». Кроме того, была сделана попытка самостоятельно дать некоторые рекомендации в дополнение к рассматриваемому документу. Материалы данной работы могут быть использованы в рамках таких дисциплин, как «Теория и практика перевода», «Прикладная

топонимика», «Топонимия Санкт-Петербурга», «Прикладная картография».

ВВЕДЕНИЕ

Санкт-Петербург как культурный центр России и всемирно признанная туристическая столица Европы привлекает большое количество туристов, общий объем потока которых в 2016 г., согласно статистике Комитета по развитию туризма, составил 6,9 миллионов человек. С целью создания высокого уровня комфорта для посетителей Северной Пальмиры, упрощения их навигации по улице в городе устанавливаются указатели и информационные стенды, однако присутствует проблема адекватного перевода их содержания на иностранный язык: система, несущая своей целью свободное ориентирование по городу не только его жителей, но и гостей, включает в себе существенное количество переводческих ошибок, вызывающих неверную интерпретацию представленных на указателях и табличках данных. Следовательно, *проблемой* становится отсутствие соблюдения имеющихся правил перевода названий объектов городской среды Санкт-Петербурга. *Актуальность* исследования в рамках современности определена особой значимостью вопроса грамотного перевода топонимов, т.к. Северная столица является не только музеем под открытым небом, но и местом проведения масштабных мероприятий международного уровня (так, наша страна принимает в текущем 2017 г. Кубок Конфедераций, а в 2018 – Чемпионат мира по футболу, в которых Санкт-Петербург – один из принимающих турнир город), что обуславливает приток

иностранцев, для которых как местность, так и язык окажутся незнакомыми.

Таким образом, *объектом* исследования рассматривается топонимия Санкт-Петербурга, *предметом* – особенности и закономерности её перевода на иностранный язык.

Научная новизна работы заключается в определении, какие способы передачи топонимов на иностранный язык и в каких случаях будут наиболее верными и точными. *Практическая значимость* исследования – помощь в материализации важного для города проекта по переводу его топонимов, который готовится к своему полноценному воплощению в 2018 г.

Цель исследовательской работы выражается в сопоставлении перевода топонимии Санкт-Петербурга с существующими принципами и правилами перевода названий объектов городской среды с русского на английский, что предполагает последовательную реализацию следующего ряда *задач*:

1. рассмотреть основные понятия топонимики, структуру топонима и классификации топонимов;
2. изучить основные приёмы перевода топонимов;
3. выявить основные проблемы при переводе топонимов с русского на английский язык;
4. изучить материалы документа «Предложения

Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях»;

5. проанализировать содержание обнаруженных на улицах Санкт-Петербурга указателей и информационных табличек и стендов на предмет адекватности представленным Топонимической комиссией Санкт-Петербурга рекомендациям;

6. исправить обнаруженные ошибки и неточности в переводе названий объектов городской среды.

Методами исследования выступили изучение средств массовой информации при поиске фактического материала; анализ тематической литературы и научных трудов и изданий в области топонимики и смежных с ней сферах (Д.И. Ермолович, Э.М. Мурзаев, В.А. Никонов, Н.В. Подольская, Е.М. Поспелов, А.В. Суперанская, В.Н. Топоров и др.), а также документации, разработанной и утверждённой, с одной стороны, группой экспертов ООН по географическим названиям и специальной группой Топонимической комиссии Санкт-Петербурга – с другой; синтез полученных сведений; поиск и выборка информационных указателей и стендов, расположенных в Центральном, Адмиралтейском, Василеостровском, Петроградском, Петродворцовом районах Санкт-Петербурга как наиболее посещаемых тури-

стами; обращение к материалам справочников и топонимических словарей; анализ имеющихся способов передачи топонимов с русского на английский язык.

Важно отметить, что нам показалось уместным увеличить базу собранного топонимического материала посредством некоторого количества названий городской среды Москвы, представившихся нам наиболее проблематичными (хотя, без сомнения, основным фокусом исследования был и остаётся Санкт-Петербург), чем наглядно продемонстрировать в том числе и в сравнительном аспекте, как сосуществуют две российских столицы в рамках традиций перевода географических объектов.

Данное исследование состоит из введения, двух глав (первая включает в себя 6 параграфов, вторая – 4), заключения с основными выводами, сделанными по итогам исследования, списка использованной литературы и Интернет-ресурсов и трёх приложений; в целом работа содержит 119 страниц.

Глава 1. Топоним как объект перевода

1.1 Понятия топонима и топонимики

Понятие топонима как такового связано, прежде всего, с лексической категорией имён собственных, которая считается одной из самых значительных и серьёзных в своей многогранности переводческих проблем. Имена собственные (которыми занимается такой раздел языкознания, как *ономастика*), включая также и систему топонимов, дают индивидуализацию каждому её объекту, что и является ключевой чертой. При поиске определения для слова «*топоним*» были изучены различные его дефиниции, данные в работах под авторством ряда ведущих в данной области исследователей.

Е.М. Поспелов в своём топонимическом словаре «Географические названия мира» раскрывает термин как «название любого географического объекта: океана, материка, страны, города, реки, оврага, поляны и т.д.» [20, С.8].

В.А. Никонов предоставляет для обзора некоторые другие подробности, которые можно включить в формируемое определение, и, в первую очередь, рассматривает данный термин как способ ориентации в пространстве при условии «привязки к местности географического объекта, обозначаемого данным топонимом»; во-вторых, он даёт понять, что географическое название – это история, которая выражается через средства языка [15, С.26].

В своей статье «Топонимы в их отношении к терминам и детерминологическим единицам» А.В. Брунов выводит, что о топониме можно вести речь как об отдельном виде «искусственно созданных слов-наименований, которые функционируют по своей собственной модели внутри общей относительно замкнутой системы конвенциональных языковых знаков» [3].

Эти наименования собираются в *топонимические словари*, каждая словарная статья которых сообщает о местоположении географического объекта с одной стороны и об этимологии и истории названия – с другой. Они могут охватывать как мировую географию («Краткий топонимический словарь» В.А. Никонова, оксфордский «The Concise Dictionary of World Place-names»), так и отдельных стран, областей, городов («Топонимический словарь Центральной России», «Краткий топонимический словарь Камчатской области», «Топонимическая энциклопедия Санкт-Петербурга», «The Cambridge Dictionary of English Place-Names»), в частности, в историческом аспекте («Историко-топонимический словарь России. Досоветский период» Е.М. Поспелова). Также могут рассматриваться отдельные типы объектов («Реки и водоёмы Волгоградской области: гидронимический словарь», «Ойконимический словарь Алтая»). Помимо этого, имеют место быть двуязычные топонимические словари (например, «English-Chinese Dictionary of Geographical Names»), практика которых, к сожалению, не

распространена относительно русского языка, хотя имеются издания типа «Англо-русского и русско-английского словаря географических названий» М.В. Горской (12 тыс.) или одноименного под авторством И.Ф. Ждановой (60 тыс.).

Совокупность топонимов какой-либо территории, согласно А.В. Суперанской, называется *топонимией* или иногда также «*географической номенклатурой*» [27, С.3], которая, по В.Н. Топорову, обладает определёнными степенями своеобразия, многообразия, однородности, грамматической, лексической осмысленности и связанности [30, С.21-22].

Топонимия – предмет изучения *топонимики*, т.е. раздела языковедения, перемежающегося с географической и исторической областью знаний при изучении географических названий, их этимологии, семантики, развития и современного состояния, орфографической и фонетической составляющей [15], т.к. географические названия, как отмечает Э.М. Мурзаев, зарождались, меняли свою форму, распространялись в зависимости от культурного, исторического, лингвистического контекстов [14, С.25-26]. Сумма этих фактов даёт повод предположить, что топонимику, на начальном этапе пребывавшей дочерней научной областью, при её тенденции к развитию можно выделять и в качестве самостоятельной науки.

Таким образом, топоним первостепенно предоставляет сведения о географическом местоположении, а уже при более глубоком анализе даёт осознание того, что он содержит в себе и социокультурную информацию – некий культурный код – и сохраняет своеобразие народного менталитета, человеческой мысли, имея психолингвистическую и лингвострановедческую направленность. При опоре на полученные из различных источников данные представляется возможным создание собственного определения. Учитывая наиболее важные детали каждого из рассмотренных значений, можно сказать, что топоним – это имеющее как план выражения, так и план содержания имя денотата географического названия со своим происхождением, которое функционирует в аспектах культурологии, когнитивной лингвистики, географии и истории и выделяет обозначаемое пространство как частность.

1.2 Структура топонима

Говоря о структуре топонима, нельзя не упомянуть понятие *апеллятива*, который является противопоставляемым ониму понятием, т.е. представляет собой некое имя нарицательное [1, С.49]. Н.В. Подольская говорила о том, что апеллатив, подобно тени, сопровождает имя собственное и способствует его мотивировке [28, С.41]; входит в его состав. Имя собственное и имя нарицательное всегда тесно переплетаются между собой, обретая функции друг друга.

Наиболее распространённым и древним способом образования топонима является так называемая онимизация апеллятива: проще говоря, они формируются из имён нарицательных: например, Горячий Ключ (термин «ключ» стал частью ИС), Томск (от кетск. «томь» – «река» [20, С.419]) – а имена собственные, напротив, могут терять своё индивидуализирующее значение, давая понятие уже целому классу предметов (как шапка-маска балаклава, изобретённая под одноименным городом во времена Крымской войны, или гетто – как некогда район Ghetto Nuovo в Венеции, где жили гонимые евреи, а теперь – как обозначение любого района, куда заселяют дискриминируемые нацменьшинства).

Исходя из данных, представленных в «Реестре наименований элементов улично-дорожной сети (за исключением автомобильных дорог федерального значения), элементов планировочной структуры, расположенных на территории Санкт-Петербурга», в структуре топонима можно выделить несколько составных частей:

1. *собственное наименование*, которое может подразумевать под собой любую комбинацию таких элементов, как:

1.1 *основная часть*, выраженная:

1.1.1 прилагательным – Большеохтинский мост, Московский проспект,

1.1.2 существительным или группой слов в именительном падеже – улица Воздвиженка,

улица Дмитриевская дамба,

1.1.3 существительным или группой слов в родительном падеже – улица Некрасова, проспект Обуховской обороны,

1.1.4 группой слов с предлогом – дорога в Каменку,

1.1.5 другим топонимом – набережная реки Мойки, площадь Балтийского вокзала, остров Дамба Гребёнка;

1.2 *порядковый номер* (в виде порядкового числительного – 29-ая линия Васильевского острова, 1-ая Красноармейская улица),

1.3 *поясняющее слово* (например, «Верхний», «Нижний», «Большой», «Средний», «Малый», «Правый», «Левый» и т.п.) или определение ([Малый проспект] Петроградской стороны, [Большой проспект] Васильевского острова с сокращениями П.С. и В.О. соответственно);

2. *статусная часть* [16].

Статусная часть даёт представление об определённом признаке географического объекта: от его масштаба и качества до значения в городской среде. Согласно постановлениям городского правительства, были составлены правила написания и сокращения статусных частей топонимов Северной столицы и полный их список (включающий в себя такие понятия, как «аллея», «дорога», «канал», «луч»,

«переулок», «проезд», «проспект», «озеро», «остров», «река», «сквер», «улица», «шоссе» и др.) [5]. Все они должны надлежащим образом сокращаться и переводиться при необходимости на иностранный язык.

Помимо этого, существует понятие *уточняющего определения*, которое даёт указание на муниципальное образование или исторический городской район (например, 3-я линия 2-ой половины Коломяг) [16].

Интересно также отметить тот факт, что бывают случаи перехода статусной части в разряд основной, например, в топонимах, обозначающих исторический район города. Так, на территории Санкт-Петербурга и его окрестностей уже не существует заводей (представляет собой небольшой залив с замедленным течением в реке или озере), но это старинное русское слово сохранено в топониме Уткина заводь. Другими образцами подобного структурирования являются такие топонимы, как Осиновая роща, Сосновая поляна, Жилгородок №12.

Таким образом, становится очевидным, что топоним – многосторонняя и сложносоставная данность.

1.3 Классификации топонимов

Считаясь весьма обширным пластом лексического состава языка, топонимические единицы могут делиться самыми разнообразными способами. Классификацией топо-

нимов занимались многие исследователи в рассматриваемой научной области, но, ввиду неоднородности и многообразия названий географических объектов, а также неизменного развития топонимики как науки, это было и остаётся весьма непростой задачей, т.к. данное деление неизменно требует уточнения и пересистематизации. Лингвисты больше склонны использовать классификации языковые, географы – по типам объектов, историки производят деление по временным срезам, что подразумевает разнообразие подходов к решению вопроса классифицирования топонимического материала, которым занималось большое количество учёных: В.П. Тянь-Шанский, А.М. Селищев, Н.И. Надеждин, В.А. Жучкевич, С. Роспанд, В. Ташицкий, А.В. Суперанская, Э.М. Мурзаев, Н.В. Подольская и многие другие. Так, А.В. Суперанская, занимавшаяся общими вопросами имени собственного, в частности затрагивала проблему категоризации и систематизации топонимического материала, и рассматривала всевозможные современные виды классифицирования:

1. в соответствии с именуемыми объектами;
2. исходя из реальности, вымышленности и гипотетичности предметов;
3. сообразно структурно-морфологическому составу;
4. согласно хронологическому развитию;

5. по противопоставлению письменных и сохранных в устной форме лексических единиц;

6. по линии *макротопонимики* (занимающейся номинацией континентов, островов, государств) и *микротопонимики* (предмет исследования которой – названия мелких объектов, например, ручьёв, рощ, полей, лугов, оврагов, колодцев и др. [25, С.31-38]);

7. по искусственному или естественному способу образования имён;

8. по объёму заложенных в лексическую единицу понятий;

9. по противопоставлению язык – речь;

10. по мотивировке имён в связи с экстралингвистическими факторами (историческими, социальными, культурными и др.);

11. этимологически;

12. стилистически [26, С.138-245].

Нами был рассмотрен большое количество информации по данному аспекту, но, в связи с ограниченностью объёма работы, не представляется возможным осветить весь изученный материал, поэтому ниже будут представлены, как нам кажется, наиболее исчерпывающие способы систематизации.

Одной из первых классификаций является разработка при учёте лексико-семантического принципа А.М.

Селищева, в которой были представлены следующие категории:

1. от имён, фамилий людей и их прозвищ (Иваново, проспект маршала Жукова, улица Достоевского, площадь Кулибина, улица Фучика);
2. по роду деятельности (Поварской переулок, Учительская улица, Стремянная улица, улица Поляриков, Стекланный городок – исторический район Санкт-Петербурга в Невском районе, Рыбацкое);
3. по социально-имущественному, сословному признаку или по владельцу места селения (Купеческая улица, Бобыльская дорога, Мещанская улица, Губернаторская улица, Княжево, Большое Протопопово);
4. отражающие этнический характер населения (река Славянка, Мещерская улица, Весь, Татариново);
5. означающие церковные имена (Благовещенский мост, Архангельск, Воскресенское, Спас-Заулок);
6. отражающие особенности ландшафта (в том числе род почвы, растительность) и застройки населённых мест (село Горки, Красная поляна, Красноярск, Дубровка, улица Тополей, Торфяная дорога);
7. дающие понятие о местоположении географического объекта (Бутырки – данное слово как имя нарицательное означает «на отшибе», «стоящий особняком»; село Высокое);

8. от понятий животного мира (река Гусь, Кобылья лужа – ныне город Химки);

9. с абстрактным, отвлечённым значением (село Отрадное) [24, С.437-460].

По объектам номинации Э.М. Мурзаев дифференцировал топонимы в следующем порядке:

1. *оронимы* – названия объектов рельефа, его форм (Эльбрус, Восточно-Сибирская низменность, Васьоганская равнина);

2. *спелеонимы* – имена пещер и гротов (Сюкеевские пещеры, Сугомакская пещера, грот Гуэй ди Эр);

3. *гидронимы* – названия водных источников (Москва-река, Нева, Байкал, Темза, Балтийское море, Крестовский ручей);

4. *фитонимы* – имена растительных сообществ (Кривой лес);

5. *ойконимы* – имена населённых мест: городов, сёл, деревень (Санкт-Петербург, Михайловское, Мясной бор);

6. *дромонимы* – названия путей сообщения (Шёлковый путь, Октябрьская железная дорога);

7. *урбанонимы* – имена улиц, площадей, переулков, проездов и т. д. (площадь Островского, улица Белы Куна, Мариинский проезд, Свечной переулок, Приморский проспект) [10, С.62-63].

Н.В. Подольская, поддерживая данное воззрение на

вопрос членения общей массы топонимов на группы, дополняет вышеуказанную классификацию:

1. *агронимами* или, *агрононимами* (названия земельных наделов);
2. *дримонимами* (названия лесных участков: Кологривский лес);
3. дроблением гидронимов на:
 - 3.1 *гелонимы* (названия болот: Сестрорецкое, Старьковское, Васюганские болота),
 - 3.2 *пелагонимы* (названия морей: Средиземное, Баренцево, Эгейское),
 - 3.3. *лимнонимы* (названия озёр: Верхний Кабан, Ладожское, Онежское),
 - 3.4 *потамонимы* (названия рек: Волхов, Фонтанка, Дон) [23, С.186-187];
4. а также разделением ойконимов на:
 - 4.1 *астионимы* (названия городов: Казань, Ярославль, Махачкала),
 - 4.2 *комонимы* (названия сельских поселений: Преображенское, Вятское, Константиново);
5. и урбанонимов на:
 - 5.1 *годонимы* (названия линейных внутригородских объектов: улиц, переулков, проспектов, набережных и т.д.: улица Фучика, Сапёрный переулок, Невский проспект, Английская набережная),

5.2 *агоронимы* (названия площадей: Исаакиевская, Владимирская, Искусств) [17, С.14; 7].

После ознакомления с основными известными классификациями топонимов мы понимаем, что за основу их членения на группы, при учёте, какие цели и задачи охватывает разработка, могут браться:

1. сами объекты номинации (например, рельефы, водоёмы, населённые пункты и т.д.);
2. их размер;
3. естественное или искусственное происхождение объекта;
4. исторический возраст (историческая или, иначе говоря, стратиграфическая классификация основана на делении по возрастным категориям географических названий на топонимические пласты);
5. морфологическая структура названий (простые и сложные словообразования, разделявшиеся по тому, из каких частей речи они состоят, есть ли в них компоненты, подвергающиеся сокращению, и проч.);
6. этимология и др. факторы.

1.4 Основные приёмы перевода топонимов

Топонимы составляют проблему в теоретическом и практическом переводоведении, решение которой далеко не просто. Предметами рассмотрения этого вопроса высту-

пают в основном образованные посредством сложных лингвоисторических процессов *эндонимы* – самоназвания географических объектов на одном или нескольких языках, встречающихся на территории расположения данного объекта (в случае, если в стране официально принято несколько языков, то название указывается на наиболее распространённом) [38] и нуждающихся в стандартизации со стороны уполномоченных органов, – и *экзонимы* (традиционные топонимы, в английском языке термин звучит как «conventional name»), т.е. сложившиеся в языке формы названия географического объекта, который находится вне области, где распространён данный язык, и не совпадающие с формой, что принята в языке оригинала) [23, С.123]. К примеру, имя столицы Китая в русском языке звучит как «Пекин» (экзоним), а в китайском – как нечто сродни «Бей-Чжин» (эндоним); Wien – австрийский эндоним, а Vienne и Vienna выступают в качестве французского и английского экзонимов соответственно.

В условиях современности возникает потребность в конверсии топонимов на иностранные языки, которые оперируют иными системами письменности, а также в стандартизации способов передачи с целью обеспечения достоверности и доступности топонимической информации для носителей языка оригинала. При этом важно учитывать такие факторы, как:

1) Сложенные исторические многовековые межкультурные и межъязыковые традиции (ибо топонимы проходят сквозь серьёзные видоизменения при развитии и трансформации языков как оригинала, так и перевода).

2) Национально-языковая принадлежность имени, перешедшего в данный языковой коллектив через представителей других народностей, и то, как сохраняется его своеобразие и уникальность.

3) Благозвучность (при условии, что фонетический состав языков подчас сильно разнится и делает некоторые элементы слов труднопроизносимыми, что требует адаптации для удобства воспроизведения).

4) Способность к словообразованию (например, производство от названия города имени его жителей).

5) Принцип адаптации имён к грамматической категоризации других языков.

6) Важность сохранения тождества имени.

7) Наличие достаточного количества фоновой информации, касающейся зафиксированных за именем собственным характеристик и фактов.

8) Конкретные прагматические задачи, которые стоят перед теми, кто использует топонимы в речи [11, С.15-35].

Существует несколько подходов к переводу топонимов на иностранные языки, однако, ввиду ограниченного объёма, мы не можем рассмотреть все и остановимся на

наиболее подробных, с представлением результатов отечественных и зарубежных исследований.

В.Н. Комиссаров, один из ведущих специалистов в области переводоведения, занимавшийся в целом вопросом межъязыковых трансформаций, делил переводческие приёмы на:

1. лексические:
 - 1.1 транскрибирование и транслитерация – побуквенная или позвучная передача иноязычного названия соответственно;
 - 1.2 калькирование – последовательная замена каждого из элементов лексической единицы (морфема или слово);
 - 1.3 лексико-семантические замены:
 - 1.3.1 конкретизация – замена более широкого значения более узким;
 - 1.3.2 генерализация – обратный конкретизации приём;
 - 1.3.3 модуляция – «смысловое развитие», логический вывод из исходной единицы, замена, подсказанная контекстом;
2. грамматические:
 - 2.1 синтаксическое уподобление (дословный перевод) – «нулевая трансформация» при существовании в языке оригинала и языке перевода идентичных друг другу синтаксических конструкций;

- 2.2 членение предложения;
- 2.3 объединение предложений;
- 2.4 грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения);
- 3. межуровневые – лексико-грамматические:
 - 3.1 антонимический перевод – замена утвердительного на отрицательное и наоборот;
 - 3.2 компенсация – восстановление недостающих элементов;
 - 3.3 экспликация [12, С.172-185].

«*Экспликацией*», являющейся такой модификацией, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, предоставляющим более или менее адекватное соответствие (хотя недостатком в данном случае предстаёт недостаточная сжатость определения), В.Н. Комиссаров называл описательный перевод. Экспликация может выступать в качестве уточнения и сопровождать т.н. *трансплантацию* – т.е. прямой графический перенос.

Данную классификацию допустимо также дополнить таким приёмом, как *транспозиция*, которую упоминал Д.И. Ермолович в своей работе «Имена собственные на стыке языков и культур». Это недостаточно изученный принцип этимологического соответствия, суть которого заключается в том, что, обладая единым лингвистическим происхождением (в основном, библейским, древнегрече-

ским или латинским), лексические единицы в разных языках выступают в качестве регулярных соответствий друг для друга.

Обращаясь к работам иностранных исследователей в рассматриваемой нами области, можно выделить группирование способов перевода имён собственных Л. Фернандеса, датированное 2006 г.:

1) *Rendition* – перевод, предоставление соответствующего толкования, используемого в случае прозрачности или семантической мотивированности лексической единицы и когда в языке перевода имеется полноценный эквивалент (здание Главного Штаба – General Staff Building).

2) *Copy* – перенос имени собственного из одного языка в другой в оригинальной графике, без каких-либо орфографических корректировок (осуществляется между языками с единым типом письменности). Однако часто наблюдаются изменения с фонологической точки зрения (например, в «Temple of Artemis» ударение делается на первом слоге в британском английском ['a: temis] и на втором слоге в бразильском португальском [ar'temis]).

3) *Transcription* – процесс адаптации имени к фонологии/морфологии целевого языка, в котором осуществляется попытка записать имя самыми близкими по звучанию буквами другого алфавита. При этом переводчик оставляет за собой право исключать, добавлять буквы в состав слова

или менять позицию букв в слове с целью сохранить читаемость текста (Notre-dame de Paris – Нотр-дам де Пари).

4) *Substitution* – замещение, при применении которого формальное и/или семантически несвязанное имя является оправданной заменой в целевом (художественном) тексте. Другими словами, имена в языке оригинала и языке перевода существуют каждый в своём соответственно, но не связаны друг с другом по форме и/или смысловому значению.

5) *Recreation* – воссоздание в переводе (художественного текста) изобретённого имени из языка оригинала в попытке воспроизвести подобный эффект; отличается от «замещения» тем, что в данном случае лексический элемент не существует в одном из двух языков.

6) *Deletion* – исключение имени собственного или его части в целевом тексте. Данный приём является довольно радикальным способом решения переводческой проблемы, но всё равно часто используется переводчиками, когда такие имена незначительны для развития повествования (Московская городская детская музыкальная школа им. С.С. Прокофьева – Prokofiev Moscow Music School) или недостаточно релевантны для понимания целевой аудитории.

7) *Addition* – добавление дополнительной информации к первоначальному названию, которое делает его более

понятным или, возможно, более привлекательным для целевой аудитории (Театр «Экспромт» – *Moscow Expromt children's musical theatre*).

8) *Transposition* – транспозиция, определяемая как замена одного класса слов другим без изменения значения исходного сообщения (*Palace of Westminster* – Вестминстерский дворец).

9) *Phonological replacement* – фонологическая замена, в которой перевод пытается имитировать фонологические особенности имени языка оригинала, заменяя последнее на существующее имя в целевом языке, которое каким-то образом создаёт звукоподражание переводимого имени, подразумевает замену имени исходного языка именем из языка целевого, которое является фонематически аналогичным (музей Елены Блаватской – *Museum of Helena Blavatsky*).

10) *Conventionality* – использование условных слов, иначе говоря – экзонимов (эндонимы *Venesia* в венецком языке и *Venezia* в итальянском – немецкий экзоним *Venedig*) [33, С.50-55].

При всём разнообразии компонентов классификаций приёмов перевода едва ли представляется возможным подробно рассмотреть абсолютно все, поэтому остановимся чуть подробнее лишь на основных способах: транслитерации, транскрипции, калькировании и непосредственно переводе.

Транслитерация подразумевает под собой последовательную замену каждого символа одной системы письменности на символы другой. Однако алфавиты разных языков сильно различаются; как следствие, буквы, индивидуально присутствующие в одном языке, передаются в другой своеобразными буквосочетаниями (диграфами, триграфами или даже тетраграфами) с применением диакритических знаков (при условии недостаточности средств выражения): например, буква «Щ» может выглядеть после транслитерации как «schch» (Dvortsovaya ploshchad, Nikolskoye kladbishche). Данный приём имеет своей особенностью направленность данного способа на обратимость – т.е. обеспечение возможности вывести подлинное название в исходном письме (при условии ознакомленности с ним) при прочтении топонима на языке, использующем иную систему письменности (т.н. «ретранслитерация»). Этот метод может способствовать, при условии достижения договорённости о единой системе побуквенной передачи в странах мира с нелатинскими системами письма, тому, чтобы *транслитерационные ключи* (устанавливающие точные соответствия между элементами двух сопоставляемых систем письменности) не требовались для каждого языка в отдельности. Невершенство транслитерации заключается в том, что ряд буквосочетаний и диакритиков в некоторых языках не имеет смысловой нагрузки, поэтому переведённый посред-

ством транслитерации топоним может вызвать значительные затруднения.

Транскрипция, в отличие от транслитерации, является фонетической трансформацией, при этом первостепенной задачей стоит следование принципу «взаимно однозначного соответствия между фонемами и их графическими соответствиями» [11, С.19], но различия фонемного состава языков могут привести к образованию нескольких вариантов произношения, т.к. артикуляция некоторых звуков и звукосочетаний превращается в проблему.

Стоит различать три вида транскрибирования: фонетическое, фонематическое и практическое. *Фонетическая транскрипция* подразумевает, что каждый звук должен быть отдельно и в точности отображён при записи, заключаемой в квадратные скобки (например, улица Рубинштейна – [ʊл'ица руб'иншт`эйна]).

Фонематическая транскрипция заключается в ломаные скобки (например, Яхтенная улица – <у-л'и-ц/тса ру/о/а-б/б'ин-ш/штэј-на>) и подразумевает первостепенную значимость не произносительной, а структурной составляющей, т.е. по тому, каков основной вариант каждой из фонем. Данный вид транскрипции характерен, например, для русского языка и не присущ орфографии английского или французского, сложившихся по принципам этимологическому и традиционному.

Практическую транскрипцию, прежде всего, следует отличать от транслитерации (транслитерация: [улица] Паршина – Paršina, английская практическая транскрипция – Parshina). Она предполагает создание единой системы записи ЛЕ одного языка посредством исторически сложенной орфографии языка перевода для максимально точной передачи звукового образа, какую может позволить символьная система перевода. Сложность заключена в том, что требуется сводная таблица перевода для каждого из языков [22, С.199-204].

Калькирование имеет место быть в такой переводческой ситуации, когда у лексической единицы нет полноценного эквивалента в языке перевода, но есть возможность покомпонентно выявлять соответствия, совокупность которых и предстанет как результат перевода (например, Красная площадь – Red square, Большое Невольничье озеро – Great Slave Lake, Мыс Доброй Надежды – the Cape of Good Hope). В настоящее время тенденция перевода новых топонимов с одного языка на другой посредством калькирования отсутствует.

Перевод, с исторической точки зрения, был первым приёмом передачи иноязычных названий с одного языка на другой, и имел целью не столько представить графический или же фонетический облик слова, сколько дать ему адекватное толкование. Перевод переносит топоним из одного

языка в другой через лингвистические средства. При наличии устоявшихся эквивалентов, представляется возможным обеспечить понимание значения, в отличие от, например, транслитерации или транскрипции, которые способствуют лишь облегчению прочтения и восприятия на слух того или иного названия для неносителей языка оригинала.

Какая бы сторона названия географического объекта ни представлялась в определённом свете более важной: графическая или произносительная – следует понимать, что подчас результат перевода всё равно не совпадает с реальным звучанием слова. Приём транслитерации почти не встречается в чистом виде (хотя его преимущество заключается в абсолютной обратимости, т.е. полноценном восстановлении исходного вида написания), а при передаче слова через транскрипцию в сознании переводчика может не возникать мысли о том, что некоторые топонимы могут отличаться как лишь частью фонем (так, «Париж» в языке оригинала произносится как [pa'Ri], в английском – ['pæɪtʃ], а на русском – [пар'йш]), так и вовсе быть представлены через традиционный способ передачи (Черногория – Montenegro, Финляндия – Suomi, Братислава – Pressburg и др.).

Наиболее целесообразным методом следует признать последовательное комбинирование переводческих приёмов во избежание неверной интерпретации со стороны носителей языка перевода.

1.5 Конференции Организации Объединённых Наций по стандартизации географических названий

В XX в., по причине проявления всё большей потребности в предоставлении услуг, связанных с картографией, возникла проблема унификации записи географических названий: несогласованность, отсутствие координации и противоречия в работе над топонимическими данными приводили к излишним тратам финансов и усилий. Как следствие, возникали трудности в том числе с оказанием помощи во время стихийных бедствий: чётко не установленные и незарегистрированные географические названия были препятствием для оперативной работы спасательных служб [19].

В 1948 г. ЭКОСОС (Экономический и Социальный Совет) поднял вопрос о стандартизации географических названий в ходе дискуссии о картографических проблемах, а в 1967 г. состоялась первая Конференция ООН по стандартизации географических названий [13], которые с того момента проводятся каждые пять лет для подведения итогов работы, обозначения новых направлений и задач, обсуждения расширения поля деятельности с учётом меняющихся реалий.

В целом суть работы, произведённой экспертами ООН по географическим названиям за 50 лет, сводится к нижеследующему:

1. установление основных принципов, стратегий и процедур стандартизации [23, С.31];
2. обсуждение процедур сбора топонимической информации и распространение информации о происхождении и значении географических названий [37, С.42]; определение статуса экзонима [23, С.125];
3. учреждение рабочих групп по экзонимам и произношению географических названий [6, С.43];
4. поощрение стран в публикации и поддержке на современном уровне руководств по топонимике; оказание помощи всем пользователям в интерпретации карт [23, С.74];
5. учреждение национальных органов по географическим названиям в странах, где таковых ещё не имеется [23, С.8];
6. поддержка разработки свода правил для картографов [36, С.18];
7. организация семинаров и учебных курсов по прикладной топонимике для участников из развивающихся стран [36, С.34] и рассмотрение возможности организации краткосрочных курсов повышения квалификации по вопросу стандартизации географических названий [35, С.43];
8. пропаганда географических названий, используемых группами коренных народностей и национальных меньшинств;

9. обсуждение вопроса о присвоении географическим объектам названий в целях увековечения их памяти [6, С.41];

10. призыв к систематическому сбору и разработка критериев для установления и оценки географических данных как части культурного наследия [6, С.46; 9];

11. поощрение записи и применения географических названий, используемых коренными народностями, национальными меньшинствами и региональными языковыми группами [6, С.41];

12. проект формирования базы данных географических названий;

13. организация противодействия коммерциализации географических названий [9, С.29];

14. разработка и совершенствование собственного веб-сайта с целью превращения его в эффективное справочно-образовательно-коммуникационное пространство с включением доступного онлайн-курса по топонимике [9, С.32-33; 37, С.45].

Рассмотренный материал отражает широту деятельности ГЭГНООН, которая, вне всякого сомнения, оказывает значительное и благотворное влияние на то, чтобы представители разных языковых сообществ могли правильно понимать смысл топонимов, передавать информацию о них и оценивать её по достоинству, сохранять сведения о географических объектах как часть собственной национальной

культуры, а также были топонимически грамотными.

Одним из последних действий, предпринятых ГЭГ-НООН (в 2012 г.), была латинизация географических названий Беларуси, Болгарии и Украины [9, С.30-32]. Возникает и остаётся неразрешённым вопрос, почему, как минимум, при условии, что русский относится к группе славянских языков так же, как болгарский, белорусский и украинский, не был взят курс на работу и с русскоязычными топонимами в совокупности с вышеназванными. Гипотетически это можно связать с обширным пространством нашей страны, к работе над топонимами которой следует подходить совершенно особенным образом, однако момент, когда к ней приступят, остаётся неопределённым. Отечественные эксперты в области перевода географических названий остаются один на один с данной проблемой, решая её без сообщения с соответствующими органами ООН, в связи с чем результаты работы расходятся с общим направлением процесса стандартизации географических названий.

1.6 Топонимическая комиссия Санкт-Петербурга

Топонимическая комиссия, или, иначе говоря, Санкт-Петербургская Межведомственная комиссия по наименованиям, находящаяся в ведении Санкт-Петербургского комитета по культуре, берёт своё начало от 1925 г., когда основной её задачей было переименование городских объектов, обращённое, с одной стороны, на избавление от

того, что связано с царской Россией и церковью, и на прославление ценностей и истории Советского Союза, с другой. Несколько раз упразднявшаяся и возобновлявшая свою деятельность, Комиссия была окончательно возрождена в 1991 г. [29], после чего началась активная деятельность в отношении возвращения исторических названий и присвоения названий прежде безымянным объектам. При обращении к Положению о межведомственной комиссии по наименованиям мы видим, что своими целями она несёт:

1. выработку основных принципов наименования и переименования объектов городской среды;
2. рассмотрение предложений, подготовку правовых актов, экспертиз, справок и рекомендаций по вопросам, входящим в сферу деятельности Комиссии;
3. учёт и систематизирование названий городских объектов;
4. составление их базы данных в электронном и карточном формате,
5. определение стандартизированного написания и произношения географических наименований на русском и иностранных языках – как для употребления в СМИ, так и в городской системе ориентирования (таблички, указатели, карты, транспортные схемы) [18].

Топонимическую комиссию, во главе которой находится вице-губернатор Санкт-Петербурга – В.В. Кириллов,

следует признать органом рекомендательным и консультативным, т.к. все решения, выработанные ею, обретают силу лишь после подписания должных в данном случае постановлений губернатором города [29]. В разные годы в Межведомственную комиссию по наименованиям входили такие личности, как А.Г. Владимирович, А.Д. Марголис, С.А. Басов, А.Б. Рыжков (вышедшие из состава Комиссии после того, как мост через Дудергофский канал был назван в честь Ахмата Кадырова, что, по их мнению, противоречило основным принципам присвоения имени географическим объектам и имело политический подтекст), С.Б. Тарасов.

Разработанные в октябре 2015 г. «Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях» [21] станут в рамках нашего исследования ведущим документом, на который нужно опираться при анализе написанных на английском языке городских топонимов.

Выводы по главе 1

Топонимы, обладая указательной, описательной и культурной функциями, предстают перед нами как богатые по своим форме и содержанию лексические единицы. Группирование данных названий географических объектов, в целом, производится по лексико-семантическому, структурно-морфологическому принципу или же по двойственной, структурно-семантической схеме, хотя единой, максимально полно отражающей всё богатство данного пласта лексики универсальной классификации до сих пор не существует. Однако, в любом случае, учитывая и форму, и функцию топонимов, можно обозначить их конкретные структурные типы, что может облегчить задачу их перевода.

В зависимости от явления, описанного в определении и характере топонимов, все названия объектов городской среды должны быть переведены, разъяснены или дополнены соответствующими иноязычными эквивалентами. Формально топонимический глоссарий должен быть адекватен рекомендациям, данным Топонимической комиссией Санкт-Петербурга или предложенным группой разработчиков ООН в этой области; помимо этого, он должен быть простым в использовании. Несмотря на отсутствие работы ГЭГНООН в плане содействия России в переводе топонимов как на внутреннем, так и на интернациональном уровнях, те факторы, что подробно обсуждаются в официальных

документах и на конференциях по теме стандартизации географических названий, должны быть учтены в процессе обновления систем ориентирования в городской среде.

Таким образом, первостепенной задачей стоит унификация системы перевода топонимов с русского на английский.

Глава 2. Анализ перевода названий объектов городской среды на материале информационных носителей

2.1 Статистические данные исследования

В практической части исследования нами будут рассмотрены в большей степени урбанонимы таких лингвокультурных полей, как Санкт-Петербург и Москва, с их топонимическим многообразием. Напомним, что, несмотря на тот факт, что объектом нашего исследования является топонимия Санкт-Петербурга, нам показалось возможным в рамках данной темы также произвести обзор закономерностей перевода географических названий во втором городе федерального значения и вместе с тем столице России.

Сбор материала в Санкт-Петербурге проходил в течение 10 дней, в Москве – в ходе пешеходной 6-часовой прогулки. Принимались во внимание следующие информационные носители:

1. домовые таблички;
2. указатели;
3. информационные стенды;
4. карты;
5. путеводитель по Санкт-Петербургу.

В теоретической главе исследования нами не было упомянуто и рассмотрено никаких документов по правилам конверсии на английский язык географических названий

Москвы, т.к. на данный момент их не существует, а принятый некогда за основу ГОСТ по правилам транслитерации кириллицы латинским алфавитом сочли бессмысленным и нецелесообразным, ввиду чего в 2014 г. домовые таблички были демонтированы (их содержание заключалось в таких способах побуквенной передачи, как «Angarskaya ulicza», «Pervy'j Ambulatorny'j Proezd») и в составленном «Справочнике латинской транслитерации наименований улиц Москвы» больше не находили практического применения: для многих подобные переводы представлялись слишком трудным для восприятия и малодоступным для понимания набором символов.

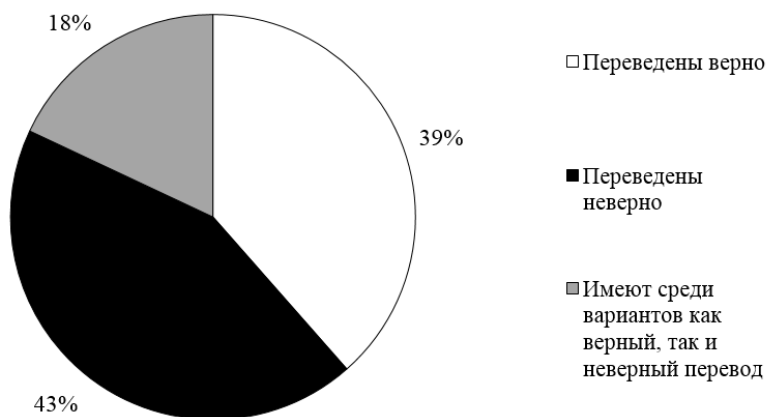
Классифицируя собранный материал сначала по типам объектов, а затем обращаясь непосредственно к способам их перевода, мы применяем теоретический материал, рассмотренный и представленный нами в главе 1.

В ходе исследования было собрано 322 названия объектов городской среды и их переводов в Санкт-Петербурге. Следует отметить, что на данные 322 русскоязычных названий приходится 430 англоязычных, ввиду чего нами был сделан вывод о вариативности, неоднозначности и несогласованности работы как переводчиков, так и изготовителей информационных носителей (домовых табличек, указателей, карт), в ходе анализа содержания которых было определено, что 124 (т.е. 39%) рассмотренных названий объек-

тов городской среды имеют правильное иноязычное написание, а 140 (43%) либо не имеют верного эквивалента в русском языке, либо среди ряда вариантов имеют как верный, так и неправильный перевод или транслитерированную форму (58 – 18% от общего количества). Вышеприведённую статистику можно представить в виде диаграммы следующим образом:

Диаграмма 2.1.

Результаты анализа перевода названий объектов городской среды Санкт-Петербурга

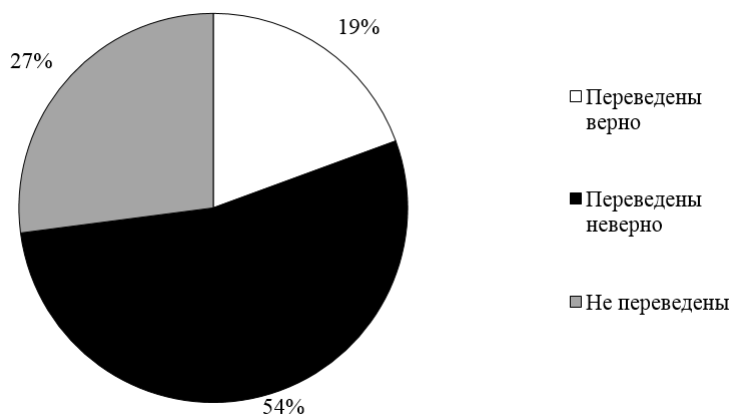


Одновременно с этим нами было собрано 170 названий различного рода названий московских городских объектов: из них 33 (19%) переведены правильно, 91 (54%) имеют неверный способ передачи на иностранный язык, а

46 (27% от общего количества) вовсе оставлены без перевода.

Диаграмма 2.2.

Результаты анализа перевода названий объектов городской среды Москвы



Для рассмотрения в этой главе нами был отобран материал, который содержит практическую ценность для нашей работы, а именно – наиболее противоречивые случаи перевода и транслитерации: в целом 76 названий городских объектов Санкт-Петербурга и Москвы.

2.2 Выявленные в рамках исследования проблемы и трудности

Как нами уже было отмечено, перевод топонимов сопряжён с рядом сложностей. В первую очередь, основываясь, в частности, на факте разнородности переводческих

приёмов, следует отметить, что в ряде стран существует несколько признанных на национальном уровне систем транскрипции и транслитерации с государственного языка на латиницу, при этом иногда противоречащих друг другу.

Во-вторых, важно признать, что, ввиду разнообразия языков мира, сложно выявить точное фонетическое соответствие, поэтому часто приходится прибегать к соответствиям приблизительным, при этом могут теряться такие фонетические факты, как долгота, палатализованность звука и т.п.

В-третьих, наблюдается либо отсутствие, либо недостаточный уровень разработанности транскрипционных систем (например, между кириллицей и арабским или турецким письмом), что может быть обусловлено в некоторых случаях тем, что нет единственно чёткого свода правил транскрибирования (например, в английском это вызвано большим количеством диалектов и вариантов языка).

Более того, можно выделить и другого рода проблему: составляемые в наше время правила транскрипции и тенденция избежать неблагозвучности при переводе в своей совокупности могут расходиться со сложившимися уже традициями перевода иностранных имён собственных.

Трудности перевода онимов могут заключаться и в том, что определённое имя собственное, которое необходимо перевести, может быть заимствованным из другого – третьего – языка. В таком случае следует опираться в ходе

перевода на правила исконного для имени языка.

В художественной же литературе топонимы могут конвертироваться из одного языка в другой не по правилам, а по смыслу индивидуально переводчиком, что может привести к возникновению окказионализма.

За неимением единого международного стандарта или какого-либо исчерпывающего списка собственных имён, возникает потребность в создании определённых баз данных для их перевода.

Помимо этого, в ходе сбора топонимического материала были выявлены такие проблемы, как:

1) Нехватка и отсутствие в свободном доступе современных двуязычных топонимических словарей, содержащих информацию о возможных вариантах перевода объектов городской среды в нашей стране и устоявшихся эквивалентах.

2) Отсутствие чёткого и осознаваемого разграничения между транскрипцией и транслитерацией.

3) Оставление существующего свода рекомендаций Топонимической комиссии без внимания.

4) Неадекватный, несоотносимый перевод или полное его отсутствие. Так, в Москве на указателях представлены названия объектов городской среды, их адреса и время, за которое можно добраться до той или иной «цели» пешком (лишь в редких случаях – конкретное расстояние), при этом подчас перевод совершенно отличается от того,

что написано на русском языке (например, на указателе в сторону «Первого столичного «небоскрёба» подписан следующий «перевод»: «Object of cultural heritage»), а непосредственно местоположение остаётся без перевода (написание адреса на иностранном языке просто опускается), а при условии разной скорости шага у каждого из пешеходов они остаются в неведении о том, где же будет тот или иной объект.

5) Несвоевременное обновление табличек и информационных указателей после переименования объектов городской среды. Так, в 2014 г. набережной Робеспьера было возвращено её историческое название – Воскресенская. В ходе осуществления пешеходного маршрута по району её местонахождения было обнаружено, что домовые таблички отсутствуют (впрочем, при повторном посещении набережной неделю спустя они были обнаружены на соответствующих местах), а на карте у ближайшей станции метро «Чернышевская» вовсе указано старое название (с неверным при этом способом передачи его на английский язык как «Robesp'era quau»).

6) Подготовка материала для систем ориентирования разными организациями, результат работы которых настолько различен, что вызывает путаницу и непонимание со стороны гостей города. Так, например, было выявлено шесть вариантов написания на английском языке проспекта Добролюбова (Dobrolyubov Avenue, Dobrolyubova avenue,

Prospekt Dobroliubova, Dobrolubova prospekt, pr. Dobrolybova, pr. Dobrolyubova), из которых лишь один (последних из перечисленных) является верным; четыре перевода Летнего сада (Letny Sad, Letniy Sad, Summer Garden и Summer Gardens); три варианта передачи на английский язык названия станции метрополитена «Технологический институт» (Tekhnologicheskiiy Institut, Tekhnologichesky Institut, Technologicheskiiy Institut); две версии набережной канала Грибоедова (naberezhnaya kanala Griboyedova, Griboyedova channel quay).

Каждая из затронутых проблем требует тщательного рассмотрения и анализа, т.к. отсутствие планомерной и согласованной работы над переводом географических названий может приводить к крайне курьёзным случаям, которые происходили особенно на первоначальных этапах этого глобального проекта – и не только в нашем городе: так, улицу Голубые Дали в Сочи – месте проведения Зимних Олимпийских игр 2014 г. – на английском языке именовалась не иначе как «Blue Dali street», а на подготовленных к саммиту «Большой двадцатки», который проходил в Санкт-Петербурге в 2013 г., указателях к метро «Проспект Ветеранов», Большому проспекту, клинике им. Пирогова и Дому Молодёжи на английском языке было написано: «Veteran's Pruspekt Subway», «Grand Avenue», «Clinic them. Pirogov» и «Dom Youth». Силами неравнодушных горожан данные «недоразумения» были устранены, а таблички заменены,

однако презентованный при городском Комитете по культуре документ с определёнными рекомендациями по конверсии названий культурных, социальных и другого рода городских объектов даже сейчас, несколько лет спустя, не учитывается исполнительными организациями, которые занимаются переводом топонимов. Тем не менее, даже если иноязычный вариант написан по правилам, то вероятность того, что на других информационных носителях будет написан идентичный, на самом деле невелика – иначе говоря, главная суть в том, чтобы перевод везде совпадал.

2.3 Анализ топонимии Санкт-Петербурга и Москвы на основе классификации по типам объектов

Определив весь спектр типов городских объектов, мы рассмотрели переводы каждого из них. Предложенные нами англоязычные варианты не претендуют на то, чтобы являться единственно правильными, однако нужно отметить, что в ходе сбора и анализа топонимических данных нами был выявлен ряд типичных ошибок, которые мы постарались исправить (см. Приложение 1 и Приложение 2):

1. нарушение транслитерационного ключа (см. параграф 1.4);
2. передача в английский язык буквы «ё» как «е», что видоизменяет топоним и может препятствовать верному его восприятию и пониманию;
3. игнорирование правил написания адреса;

4. несоблюдение правил условных обозначений (№ вместо No.);
5. передача в английский язык кавычек (если важно в английском варианте выделить собственное наименование объекта, то можно сделать это посредством курсива);
6. включение инициалов имени в состав названия на английском языке (Топонимическая комиссия предлагает опускать их);
7. добавление обозначения косвенного падежа в названиях городских объектов с именем собственным в качестве основной части (хотя данный вопрос по-прежнему остаётся спорным среди учёных, нами было принято решение опираться в данном случае на решение Топонимической комиссии);
8. употребление традиционной формы русского имени, сложившейся в английском языке, вместо транслитерации;
9. игнорирование правил передачи названий с порядковыми числительными;
10. использование американского варианта английского языка вместо британского;
11. опечатки;
12. нагромождение конструкций;
13. несоблюдение правил постановки артикля перед тем или иным типом городского объекта;

14. неверное употребление предлогов;
15. отсутствие одного из требуемых способов перевода (например, при конверсии названий мостов и парков требуется как транслитерация, так и перевод названия в целом);
16. смешение способов перевода.

Ошибки и неточности исправлялись нами на основе Предложений Топонимической комиссии, справочных материалов по грамматике английского языка и этимологии тех или иных названий для установления наиболее точных соответствий (для этого мы обращались к книге К.С. Горбачевича и Е.П. Хабло «Почему так названы?» [8]). Прокомментируем несколько подробнее часть из приведённых выше ошибок.

Часто нарушаются предложенные Комиссией правила транслитерационной передачи кириллических символов: «іу» вместо «у» на конце слова, обозначение «ь» и «ъ», передача «щ» как «sch» вместо «shch», «ж» как «j» вместо «zh», «ё» как «іо», «ю» как «іu» или «я» как «іа» вместо «уу», «уо» и «уа» соответственно.

Адреса в рассмотренных нами примерах передаются в основном по двум схемам: либо на русский манер («адресообразующий объект, номер дома»), либо по зарубежному образцу («номер дома, адресообразующий объект»), нарушая при этом в нём установленные традиции и правила

пунктуации и одновременно смешивая транслитерацию основной и перевод статусной части топонима.

Все собранные нами в работе названия, в составе которых имеются порядковые числительные (см. Приложение 1 и Приложение 2), имеют три способа их написания на английском: только с указанием цифры, добавлением к ней форманта -ya (наиболее распространённый случай), с употреблением форманта -st (наименее часто встречающийся нам при сборе материала для исследования). Последний из указанных вариантов по сути своей является верным (с продолжением ряда посредством формантов -nd, -rd, -th), однако он в рассмотренных нами топонимах используется при смешении способов перевода в рамках одного географического названия (т.е. «1st ... street»).

Кроме того, наше внимание привлекли примеры с употреблением форм американского варианта английского языка вместо принятого за основу британского: «center» вместо «centre», «theater» вместо «theatre», «subway» и т.д. Считаем необходимым в данном случае добавить, что петербургский метрополитен «называет» себя на американский манер «Subway», но при этом надпись «Выход» выполнена при использовании британского «Way out», а в системе ориентирующей информации по городу мы можем увидеть переводы «metro station» или «metro».

Также было обнаружены опечатки в написании русского или английского варианта написания. Например,

Фурштадтская улица – вместо Фурштатская, «Basmanu» вместо «Basmannu» по названию Басманного района г. Москвы.

Серьёзной нам показалась в особенности проблема несоблюдения правил употребления нулевого и определённого артиклей с каждым отдельно взятым видом географического объекта, хотя следует учитывать и тот факт, что на картах, как правило, артикли опускаются. Ниже мы представляем таблицу, составленную на основе материалов по соответствующей теме из изданий «A Communicative Grammar of English» [34, С.257-259], «Английский: правила произношения и чтения, грамматика, разговорный язык» [4, С.24-25] и Интернет-ресурсов «Useful English» [31; 32] и «EngBlog» [2].

Таблица 2.1.

Употребление артиклей с географическими объектами

Нулевой артикль	Определённый артикль
Улицы	Реки
Площади	Озёра (если в названии фигурирует слово «lake», то не требуется)
Мосты	Театры, кинотеатры
Острова	Концертные залы, оркестры
Объекты зелёных насаждений	Клубы, рестораны, отели
Культовые сооружения (церкви, храмы, соборы, монастыри)	Картинные галереи, музеи

Продолжение таблицы 2.1.

Учебные заведения Ж/д станции и вокзалы, аэропорты	Отели Памятники Государственные учрежде- ния и организации Сооружения и уникальные здания
--	--

При этом необходимо помнить, что если в качестве основной части топонима выступает имя собственное, то артикль не требуется.

Помимо артиклей, немаловажно понимать значимость предлогов в сочетании с географическими названиями, которые могут распознаваться в качестве точки в пространстве (at), линии, поверхности (on), территории или «трёхмерного пространства» (in) [34, С.66]. Например, при рассмотрении топонима «Храм святителя Николая в Клённыхиках» мы понимаем последний его элемент как определённую точку, что требует в переводе предлога «at» вместо «in», который представлен на указателе в г. Москва.

Ниже нам кажется уместным представить наглядно каждую из ошибок при классифицировании топонимов по типам объектов.

Таблица 2.2.

Примеры ошибок в переводе топонимов

Тип объекта	Город/Название объекта городской среды	Вариант(-ы) перевода на англ. язык	Предлагаемый вариант написания на англ.
Улица	Санкт-Петербург: 1-я Красноармейская улица 2-я Красноармейская улица Большая Конюшенная улица Бородачёва улица Захарьевская улица	1-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa 1 st Krasnoarmeyskaya st. 2 Krasnoarmeyskaya ulitsa 2-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa Bolshaya Konnyushennaya Ulitsa Bol'shaya Konnyushennaya st. Borodacheva ulitsa Zakhar'evskaya st.	1 st Krasnoarmeyskaya ulitsa 2 nd Krasnoarmeyskaya ulitsa Bolshaya Konnyushennaya Ulitsa Borodachyova ulitsa Zakhar'yevskaya ulitsa

Продолжение таблицы 2.2.

	<p>Инженерная ул., 2\4 Улица оружейника Фёдоровова Улица Пестеля Потёмкинская улица Съезжинская улица Улица Чайковского</p>	<p>Zakhar'yevskaya ulitsa 2\4 Inzhener'naya str. Ulitsa oruzheynika Fiodorova Ulitsa Pestelia Potiomkinskaya ulitsa S'yezzhinskaya ul. Chaykovskogo street Ulitsa Tchaykovskogo</p>	<p>2/4, Inzhener'naya ulitsa Ulitsa oruzheynika Fyodorova Ulitsa Pestelya Potyomkinskaya ulitsa Syezzhinskaya ulitsa Ulitsa Chaikovskogo</p>
Проезд	<p>Санкт-Петербург: Адмиралтейский проезд, 1</p>	<p>Admiralteyskiy proyezd, 1</p>	<p>1, Admiralteysky proyezd</p>
Шоссе	<p>Москва: Пятницкое шоссе</p>	<p>Pyatnitskoye Shosse</p>	<p>Pyatnitskoye Shosse</p>
Проект	<p>Санкт-Петербург: Московский проспект</p>	<p>Moskovskiy avenue Moskovsky prospekt</p>	<p>Moskovsky prospekt</p>

Продолжение таблицы 2.2.

Переулок	Санкт-Петербург: Соляной переулок	Solyanoy lane Solyanoy alleyway Solyanoy pereulok	Solyanoy pereulok
Бульвар	Москва: Страстной бульвар	Strastnoy Boulevard	Strastnoy bulvar
Набережная	Санкт-Петербург: Набережная Макарова Наб. реки Мо-настырки, 1 Москва: Кремлёвская набережная	Makarova embankment Naberezhnaya Makarova Makarova quay Monastyrka river emb., 1 Перевод отсутствует	Naberezhnaya Makarova 1, nab. r. Monastyrki d. 1/9, str. 8, Kremlyovskaya nab.
Площадь	Санкт-Петербург: Румянцевская площадь Москва: Преображенская площадь	Rumianstevskaya pl. Preobrajenskaya Ploschad	Rumyanstevskaya pl. Preobrazhenskaya ploshchad

Продолжение таблицы 2.2.

Сад, парк	<p>Санкт-Петербург: Александровский сад</p> <p>Михайловский сад</p> <p>Москва: Сад Н.Э. Баумана</p>	<p>Aleksandrovskiy Garden</p> <p>Mikhailovsky Garden</p> <p>N.E. Bauman Garden</p>	<p>Alexander Garden (Aleksandrovsky Sad)</p> <p>Michael Garden (Mikhailovsky Sad)</p> <p>Bauman Garden (Sad imeni Baumana)</p>
Мост	<p>Санкт-Петербург: 1 Инженерный мост</p> <p>2-й Садовый мост</p> <p>Благовещенский мост</p> <p>Москва: Большой Каменный мост</p>	<p>1 Inzhenerny bridge</p> <p>1st Inzhenerny bridge</p> <p>2 Garden Bridge</p> <p>Blagoveshchensky bridge</p> <p>Blagoveshchenskiy Most</p> <p>Annunciation bridge</p> <p>Bolshoy Kamenny bridge</p>	<p>1st Engineer Bridge (1st Inzhenerny Most)</p> <p>2nd Garden Bridge (2nd Sadovy Most)</p> <p>Annunciation bridge (Blagoveshchenskiy Most)</p> <p>Grand Stone bridge (Bol-</p>

Продолжение таблицы 2.2.

			shoy Kamenny most)
Остров	Санкт-Петербург: Остров Заячий о. Васильевский	Hares' island (Zayachiy ostrov) Vasil'evskiy Island	Hare Island (Zayachy Ostrov) Basil Island (Vasilyevsky Ostrov)
Станция метро	Санкт-Петербург: Владимирская Сенная площадь	Vladimirskaya subway station Sennaya Ploshchad'	Vladimirskaya Metro Station Sennaya Ploshchad
Вокзал	Санкт-Петербург: Витебский вокзал Москва: Ленинградский вокзал	Vitebskiy vokzal railway station Vitebsk railway terminal Vitebskiy vokzal Leningradsky rail terminal	Vitebsky railway station (Vitebsky vokzal) Leningradsky railway station (Leningradsky vokzal)

Продолжение таблицы 2.2.

<p>Памятник, достопримечательность</p>	<p>Санкт-Петербург: Медный всадник</p> <p>Москва: Памятник А.С. Грибоедову</p>	<p>Medny Vsadnik (Bronze Horseman)</p> <p>Monument to A.S. Griboyedov</p>	<p>The Bronze Horseman</p> <p>Monument to Griboyedov</p>
<p>Театр</p>	<p>Санкт-Петербург: Большой драматический театр им. Г.А. Товстонагова</p> <p>Театр «Русская антреприза» им. Андрея Миронова</p> <p>Театр юных зрителей им. А.А. Брянцева</p>	<p>Tovstonogov Bol'shoi Drama Theatre</p> <p>Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre</p> <p>Theatre «Russian enterprise» named after Andrey Mironov</p> <p>Bryantsev Young Audience Theatre of Young Spectators named after Briancev A.A.</p>	<p>Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre</p> <p>Andrey Mironov <i>Russkaya Antrepriza</i> Theatre</p> <p>Bryantsev Young Spectators Theatre</p>

Продолжение таблицы 2.2.

	Москва: Малый театр	Maly Theatre	The Maly Theatre
Библиотечка	Москва: Библиотека им. В.И. Ленина	V.I. Lenin Library	Lenin Library
Музей, галерея	Санкт-Петербург: Государственный Эрмитаж / Эрмитаж	State Hermitage The Hermitage Hermitage	The (State) Hermitage (Museum)
	Москва: Международный центр-музей имени Н.К. Рериха Галерея Ильи Глазунова	International Centre-Museum by name of N.K. Roerich Илья Glazunov Gallery	Roerich International Centre-Museum Ilya Glazunov Gallery
Музей-квартира	Санкт-Петербург: Музей-квартира А.С. Пушкина Музей-квартира Елизаровых	A.S. Pushkin's Museum Apartment Yelizarovs Museum	Pushkin Apartment Museum Yelizarovs Apartment Museum

Продолжение таблицы 2.2.

<p>Дворец, замок</p>	<p>Санкт-Петербург: Дворец Белосельских-Белозерских Зимний дворец Строгановский дворец</p> <p>Москва: Дворец боярина Троюкурова. Палаты, XVI-XVII вв.</p>	<p>Beloselskis'-Belozerskis' Palace Winter palace (Zimniy dvorets) Stroganov's Palace Stroganovsky Palace Stroganovsky Dvorets Stroganov Palace</p> <p>Palace of boyard Troyekurov. Chambers, XVIth-XVIIth cent.</p>	<p>Beloselsky-Belozersky Palace The Winter Palace Stroganov Palace</p> <p>Boyar Troekurov palace. The Chambers of the 16th – 17th cent.</p>
<p>Особняк, усадьба</p>	<p>Санкт-Петербург: Особняк Кшесинской</p> <p>Москва: Усадьба князей Шаховских (Красильщиковых)</p>	<p>Kshesinskaya's Mansion Shakhovsky princes' manor</p>	<p>Kshesinskaya Mansion Princes Shakhovsky (Krasilshchikovy) estate</p>

Продолжение таблицы 2.2.

Культурное сооружение	Санкт-Петербург: Церковь св. Пантелеймона	Sv. Panteleymona church	St. Panteleymon's Church
Больница, поликлиника	Москва: ГБУЗ «Детская стоматологическая поликлиника № 41 ДЗМ»	Children's dental polyclinic № 41	Children's dental polyclinic No. 41
Учебное заведение	Москва: ГБОУ Школа № 2097	School № 2097	School No. 2097
Спортивное сооружение	Санкт-Петербург: Стадион «Петровский»	Stadium Petrovsky Petrovskiy stadium	Stadium Petrovsky
Административный объект	Москва: Администрация Президента РФ	Executive Office of the President of Russia	The Executive Office of the President of Russia
Другие объекты	Москва: ГБОУ окружной центр психолого-медико-социального сопрово-	District Center of Psychological, Medical and Social Support	The District Centre of Psychological, Medical and Social Support

Продолжение таблицы 2.2.

	вождения		
	Городская реклама и информация. Отдел учёта доходов за установку и эксплуатацию объектов наружной рекламы и информации	City advertisement and information Division of the income accounting from installation and operation of the objects of exterior advertising and information	The city objects of exterior advertising and information department

2.4 Анализ топонимии Санкт-Петербурга и Москвы по способу перевода

Говоря о способах перевода, в первую очередь нам хочется сказать о том, что бóльшая часть названий в системе ориентирующей информации по городу в Москве не транслитерируется, а именно переводится, но при этом всё это отображается в основном лишь на указателях и картах или информационных стендах, и почти полностью отсутствуют домовые указатели с англоязычным вариантом написания непосредственно годонимов и агоронимов, причиной чего стал упоминаемый нами в параграфе 2.1 демонтаж табличек. Однако, даже если они написаны на латинице, встреча-

ются случаи перевода основной части названия посредством транслитерации, а статусной – через перевод, ввиду чего проявляется неразумное и неоправданное смешение переводческих приёмов. Примерами подобной ошибки можно назвать: Bolshaya Dmitrovka street, Tverskaya street, Bol'shoi Kazenny lane.

В Санкт-Петербурге также обнаруживаются подобные случаи: Grivtsova lane, Shpalernaya street, Millionnaya street, Fontanka embankment, Moskovsky Avenue, Solyanoy Alleyway, причём слово «avenue» в английском языке имеет одновременно значение проспекта, аллеи и дороги, а «alleyway» тоже можно интерпретировать и как переулок, и как аллею, что сообщает нам также о том, что переводчиками были подобраны неоднозначные эквиваленты.

Помимо базы данных, собранной из названий, указанных на стендах, табличках и картах, нами был отдельно рассмотрен путеводитель по Санкт-Петербургу 2014 года выпуска. В нём мы обращаем внимание на то, что в одном издании, подготовленном одной командой переводчиков, на разных страницах нам встречаются такие варианты, как «University Embankment» и «Universitetskaya naberezhnaya», «Vasilievsky Island» и «Vasilievsky ostrov», «Lieutenant Shmidt embankment» и «naberezhnaya Leitenanta Shmidta», «St. Isaac's square» и «Isaakievskaya pl.». Парки в случайном порядке могут транслитерироваться («Primorsky Park

Pobedy») и переводиться («Tavrichesky Gardens»), а памятники в случайном порядке называются «monument» и «statue». Также вариативны топонимы, которые имеют в своём структурном составе имена собственные: «Beloselsky-Belozersky palace», «Peter's Palace», «Yeliseev's shop», «Anna Akhmatova's Memorial Flat», «Samoilovs Memorial Flat», «Memorial flat of the poet N. Nekrasov».

Более того, ненормированным образом используются артикли: «The Summer Garden», но «Botanic Garden»; «The Russian Museum», но «Public Health Museum».

Таким образом, отсутствие единого способа записи, несоблюдение правил могут быть присущи не только целой адресной системе, формирование которой происходит при подготовке несколькими организациями, но и одному отдельно взятому изданию.

Выводы по главе 2

Топонимы всегда предстают перед нами в сочетании с терминами (составляющие статусную часть названия), которые также должны переводиться заодно с самим географическим названием в едином ключе, поэтому важно уделять внимание в одинаковой степени как основной, так и статусной части названия городского объекта.

По результатам исследовательской работы, можно сказать, что в Санкт-Петербурге отсутствует гармоничное сочетание способов перевода, а также игнорируется разработанный непосредственно местным органом при Комитете по культуре документ по конверсии географических названий на английский язык. В Москве, со своей стороны, делается акцент на собственно переводе названий при почти полном отсутствии использования транслитерации. При этом существенная их часть вовсе остаётся непереведённой. Все это свидетельствует о том, что оба города имеют одинаково неунифицированную систему записи топонимов на английском языке. Ошибки, выявленные в рассмотренном материале, в основном имеют структурно-грамматический или переводческий характер, и в ходе работы нами была произведена попытка исправления обнаруженных ошибок и неточностей при опоре на разработанные Межведомственной комиссией по наименованиям Санкт-Петербурга предложения по переводу и транслитерации названий городских объектов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе работы был изучен понятийный аппарат топонимики и существующие в настоящее время способы перевода географических названий с целью применить данный теоретический материал для самостоятельного аналитического разбора топонимии Санкт-Петербурга, который проходил в несколько этапов.

В первую очередь нами было произведено тщательное изучение документа Топонимической комиссии с правилами перевода и транслитерации, а также синтез его содержания с правилами английского языка, что облегчило последующий сбор топонимического материала по Санкт-Петербургу и Москве, т.к. каждое название того или иного объекта городской среды сразу распознавалось как верное или неправильное. Далее, проанализировав всю совокупность собранных названий (общее количество по Санкт-Петербургу и Москве их составило 493 единицы – см. Приложение 1 и Приложение 2) на предмет адекватности и соотносимости перевода, мы определили общие переводческие тенденции, а также произвели попытку исправить обнаруженные в англоязычных названиях ошибки. Таким образом, мы в том числе в сравнительном аспекте представили традиции перевода топонимов двух российских столиц. Завершающей стадией исследования было подведение итогов, подсчёт статистических данных и представление непосредственно базы топонимов на русском и английском языках.

Кроме того, на основе произведённой работы нами был составлен ряд рекомендаций (см. Приложение 3), которые могут быть рассмотрены Топонимической комиссией Санкт-Петербурга в качестве одного из возможных шагов к унификации и улучшению качества переводов названий городских объектов.

Документ Топонимической комиссии Санкт-Петербурга, по нашему мнению, может быть принят в качестве полноценного нормативного акта и находить своё реальное практическое применение по всей стране.

Принимая во внимание существующую вариативность переводов и многочисленные переводческие ошибки, мы осознаём необходимость составления базы наименований для последующего обновления систем ориентирования по городу и информационных стендов в единственно правильном варианте, т.к. грамотно организованная адресная навигация станет надёжным помощником для туристов и будет только способствовать туристической привлекательности нашей страны. Также в этом контексте важно придавать значение не только самим названиям, но и статусной их части, которая влияет на идентификацию или установление эквивалентов, ввиду чего глоссарий должен быть заполнен согласно доминирующим тенденциям в сегодняшнем образовании терминов, а их возможные изменения также нуждаются в надлежащем рассмотрении. Определения, от-

ражающие последние результаты в особых профессиональных областях (таких как лингвистика, география, картография), должны быть сформулированы адекватно и доступно – задача, требующая огромных базовых знаний в случае перевода на иностранный язык.

Также обнаруживается потребность во всесторонней поддержке по таким направлениям, как:

1. информирование о стандартизации географических названий всех соответствующих инстанций;
2. составление подробных топонимических справочников;
3. создание и постоянное пополнение базы данных о названиях, стандартизированных на национальном уровне, и обеспечение их распространения для доступности широким массам людей;
4. разработка и внедрение интерактивных средств обработки запросов о географических названиях;
5. обмен топонимическими данными как на внутригосударственном, так и на интернациональном уровне.

Список использованных источников

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Артикли с именами собственными [Электронный ресурс] // Engblog. – URL: <http://engblog.ru/articles-with-the-proper-pouns> – (дата обращения: 28.05.2017).
3. Брунов А. В. Топонимы в их отношении к терминам и детерминологическим единицам // Rhema. Рема. – 2011. – №2. – С. 61-68.
4. Васильев А. Английский: правила произношения и чтения, грамматика, разговорный язык // Интернет-издание, 2005. – 322 стр.
5. Владимирович А.Г. Статусные части топонимов Санкт-Петербурга // Топонимический альманах. – №3. – 2016. – С. 11-21.
6. Восьмая конференция Организации Объединённых Наций по стандартизации географических названий, Берлин. 27 августа – 5 сентября 2002. – Организация Объединённых Наций. – Нью-Йорк, 2003. – 98 с.
7. Географические топонимы и их классификация [Электронный ресурс] / GeoDesire. – 2017. – URL: <http://www.geodesire.ru/dgirs-713-1.html> – (дата обращения: 25.02.2017).
8. Горбачевич К.С., Хабло Е.П. Почему так названы? – 3-е изд., испр. и доп. – Л.: Лениздат, 1985. – 511 с.
9. Десятая конференция Организации Объединённых Наций

- по стандартизации географических названий, Нью-Йорк. 31 июля – 9 августа 2012. – Организация Объединённых Наций. – Нью-Йорк, 2012. – 35 с.
10. Евсеева О.С. Вопрос о классификации топонимов русско-белорусского приграничья // Вестник МГОУ. – Сер. «Русская филология». – 2014. – № 4. – С. 61-65.
11. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
13. Конференции ООН по стандартизации географических названий [Электронный ресурс] / Организация Объединённых Наций. – URL: <http://www.un.org/ru/ecosoc/geo/conf.shtml> – (дата обращения: 15.05.2017).
14. Мурзаев Э.М. Основные направления топонимических исследований // Принципы топонимики / под ред. В.А. Никонова и О.Н. Трубочёва. АН СССР, отд. лит-ры и языка. – М.: Наука, 1964. – С. 23-33.
15. Никонов В.А. Введение в топонимику. – 2-е изд. – М.: Издательство ЛКИ, 2011. – 184 с.
16. О Реестре наименований элементов улично-дорожной сети (за исключением автомобильных дорог федерального значения), элементов планировочной структуры, расположенных на территории Санкт-Петербурга (с изменениями

на 2 мая 2017 г.) [Электронный ресурс] – URL: <http://docs.cntd.ru/document/8424731> – (дата обращения: 15.05.2017).

17. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская; Отв.ред. А.В. Суперанская. АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1978. – 199 с.

18. Положение о Санкт-Петербургской межведомственной комиссии по наименованиям (Топонимической комиссии) [Электронный ресурс] : утв. Постановлением Правительства Санкт-Петербурга от 05 мая 2004 № 716 // Комитет по культуре Санкт-Петербурга. – URL: <http://new.spbculture.ru/ru/toponyms/toponimicheskaya-komissiya/polozhenie-o-sankt-peterburgskoj-mezhvedomstvennoj-komissii-po-n/> – (дата обращения: 17.05.2017).

19. Последовательная стандартизация географических названий [Электронный ресурс] / Организация Объединённых Наций. – URL: <http://www.un.org/ru/ecosoc/geo/standardization.shtml> – (дата обращения: 15.05.2017).

20. Поспелов Е.М. Географические названия мира: Топонимический словарь: Ок. 5000 единиц / отв.ред. Р.А. Агеева. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русские словари, издательство «Астрель», издательство «АСТ», 2002. – 512 с.

21. Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды

Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях [Электронный ресурс] // Союз переводчиков России, Санкт-Петербургское отделение. – Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: http://www.utr.spb.ru/info/Торо_ТК_061115_1.pdf – (дата обращения: 25.02.2017).

22. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебн. для пед. вузов / под ред. В.А. Виноградова. – 5-е изд., уточн. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.

23. Руководство по национальной стандартизации географических названий / Группа экспертов Организации Объединённых Наций по географическим названиям. – ООН, Нью-Йорк, 2007. – 172 с.

24. Селищев А.М. Из старой и новой топонимии // Труды по русскому языку, т.1 «Социолингвистика». – М.: Языки славянской культуры, 2003. – С. 436-493.

25. Суперанская А.В. Микропонимия, макропонимия и их отличие от собственно топонимии / отв.ред. О.С. Ахманова // Микропонимия. – М.: Издательство Московского университета, 1967. – 158 с.

26. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / отв.ред. А.А. Реформатский. – М.: Наука, 1973. – 367 с.

27. Суперанская А.В. Что такое топонимика? / отв.ред. Г.В. Степанов. АН СССР, сер. «Литературоведение и языковедение». – М., «Наука», 1985. – 177 с.

28. Суперанская А.В. Теория и методика ономастических

исследований / А.В. Суперанская, В.Э. Сталтмане, Н.В. Подольская, А.Х. Султанов; Отв.ред. А.П.Неподкупный. – Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.

29. Топонимическая комиссия Санкт-Петербурга. Консультативный орган при правительстве Санкт-Петербурга [Электронный ресурс] // Канонер. – URL: <http://kanoner.com/2012/07/02/53496/> – (дата обращения: 14.05.2017).

30. Топоров В.Н. Некоторые соображения в связи с построением теоретической топонимости // Принципы топонимости / под ред. В.А. Никонова и О.Н. Трубочёва. АН СССР, отд. лит-ры и языка. – М.: Наука, 1964. – С. 3-22.

31. Articles with Geographic Names [Электронный ресурс] // Useful English. – URL: <http://usefulenglish.ru/grammar/part-7-articles-with-geographical-names> (дата обращения: 28.05.2017).

32. Articles with Miscellaneous Proper Names [Электронный ресурс] // Useful English. – URL: <http://usefulenglish.ru/grammar/part-8-articles-with-miscellaneous-proper-names> (дата обращения: 28.05.2017).

33. Fernandes L. Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play // New Voices in Translation Studies. – №2. – 2006. – С. 44-57.

34. Leech G., Svartvik J. A Communicative Grammar of English. – 3rd edition. – London and New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2002. – 440 с.

35. Seventh United Nations conference on the standardization of geographical names, New York, 13-22 January 1998. Vol. I. Report of the Conference. – New York: UN, 1998. – 92 с.
36. Sixth United Nations conference on the standardization of geographical names, New York, 25 August – 3 September 1992. Vol. I. Report of the Conference. – New York: UN, 1992. – 61 с.
37. Resolutions from the Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 21-30 August 2007. – New York: UN, 2007. – С. 39-45.
38. World Map of Country Names in Their Local Languages [Электронный ресурс] // Endonym Map. – URL: <http://endonymmap.com> – (дата обращения: 01.03.2017).

Краткий словник географических названий Санкт-Петербурга

№	Русскоязычный вариант написания	Англоязычный (-е) вариант (-ы) написания	Предлагаемый вариант перевода на английский язык
1	1 Инженерный мост	1 Inzhenerny bridge 1 st Inzhenerny bridge	1 st Engineer Bridge (1 st Inzhenerny Most)
2	2 Инженерный мост	2 Inzhenerny bridge 2 nd Inzhenerny bridge	2 nd Engineer Bridge (2 nd Inzhenerny Most)
3	1-я Красноармейская улица	1-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa 1 st Krasnoarmeyskaya st.	1 st Krasnoarmeyskaya ulitsa
4	2-я Красноармейская улица	2 Krasnoarmeyskaya ulitsa 2-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa	2 nd Krasnoarmeyskaya ulitsa
5	3-я Красноармейская улица	3-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa	3 rd Krasnoarmeyskaya ulitsa
6	4-я Красноармейская улица	4-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa	4 th Krasnoarmeyskaya ulitsa
7	5-я Красноармейская улица	5-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa	5 th Krasnoarmeyskaya ulitsa
8	6-я Красноармейская улица	6-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa	6 th Krasnoarmeyskaya ulitsa
9	7-я Красноармейская улица	7-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa	7 Krasnoarmeyskaya ulitsa
10	1-я линия В.О.	1-ya liniya V.O.	1 st liniya V.O.
11	2-я линия В.О.	2-ya liniya V.O.	2 nd liniya V.O.
12	3-я линия В.О.	3-ya liniya V.O.	3 rd liniya V.O.

13	4-я линия В.О.	4-ya liniya V.O.	4 th liniya V.O.
14	5-я линия В.О.	5-ya liniya V.O.	5 th liniya V.O.
15	6-я линия В.О.	6-ya liniya V.O.	6 th liniya V.O.
16	7-я линия В.О.	7-ya liniya V.O. 7 liniya	7 th liniya V.O.
17	8-я линия В.О.	8-ya liniya V.O.	8 th liniya V.O.
18	9-я линия В.О.	9-ya liniya V.O.	9th liniya V.O.
19	10-я линия В.О.	10-ya liniya V.O.	10th liniya V.O.
20	11-я линия В.О.	11-ya liniya V.O.	11 th liniya V.O.
21	12-я линия В.О.	12-ya liniya V.O.	12 th liniya V.O.
22	13-я линия В.О.	13-ya liniya V.O.	13 th liniya V.O.
23	14-я линия В.О.	14-ya liniya V.O.	14 th liniya V.O.
24	15-я линия В.О.	15-ya liniya V.O.	15 th liniya V.O.
25	16-я линия В.О.	16-ya liniya V.O.	16 th liniya V.O.
26	17-я линия В.О.	17-ya liniya V.O. 17 liniya V.O.	17 th liniya V.O.
27	18-я линия В.О.	18-ya liniya V.O. 18 liniya V.O.	18 th liniya V.O.
28	19-я линия В.О.	19-ya liniya V.O.	19 th liniya V.O.

29	20-я линия В.О.	20-ya liniya V.O.	20 th liniya V.O.
30	21-я линия В.О.	21-ya liniya V.O.	21 st liniya V.O.
31	1-й Садовый мост	1 Garden Bridge 1 st Sadovy bridge	1 st Garden Bridge (1 st Sadovy Most)
32	2-й Садовый мост	2 Garden Bridge	2 nd Garden Bridge (2 nd Sadovy Most)
33	1-я Советская улица	1-ya Sovetskaya ulitsa	1 st Sovetskaya ulitsa
34	2-я Советская улица	2-ya Sovetskaya ulitsa	2 nd Sovetskaya ulitsa
35	3-я Советская улица	3-ya Sovetskaya ulitsa	3 rd Sovetskaya ulitsa
36	4-я Советская улица	4-ya Sovetskaya ulitsa	4 th Sovetskaya ulitsa
37	5-я Советская улица	5-ya Sovetskaya str.	5 th Sovetskaya ulitsa
38	6-я Советская улица	6-ya Sovetskaya ulitsa	6 th Sovetskaya ulitsa
39	7-я Советская улица	7-ya Sovetskaya ulitsa	7 th Sovetskaya ulitsa
40	8-я Советская улица	8-ya Sovetskaya ulitsa	8 th Sovetskaya ulitsa
41	9-я Советская улица	9-ya Sovetskaya ulitsa	9 th Sovetskaya ulitsa
42	10-я Советская улица	10-ya Sovetskaya ulitsa	10 th Sovetskaya ulitsa
43	Австрийская площадь	Avstriyskaya pl.	+
44	Автово	Avtovo	+

45	АЗИМУТ отель Санкт-Петербург	AZIMUT Hotel Saint-Petersburg	The Azimut Hotel Saint-Petersburg
46	Администрация Петроградского района	Administration of Petrogradskiy district	The Administration of Petrogradsky District
47	Адмиралтейская	Admiralteyskaya	+
48	Адмиралтейский проезд, 1	Admiralteyskiy proyezd, 1	1, Admiralteysky proyezd
49	Адмиралтейство	The Admiralty	+
50	Площадь Академика Лихачёва	pl. Akademika Likhachyova	+
51	Площадь Академика Сахарова	pl. Akademika Sakharova	+
52	Академическая	Akademicheskaya	+
53	Академия наук	Main Building of the Academy of Sciences	The Main Building of the Academy of Sciences
54	Александровская колонна	Alexander Column	The Alexander Column
55	Александровский сад	Aleksandrovskiy Garden	Alexander Garden (Aleksandrovsky Sad)
56	о. Аптекарский	Aptekarskiy Island	Apothecary Island (Aptekarsky Ostrov)
57	Апраксин Двор	Apraksin Dvor	+

58	Арка Главного Штаба	General Staff Building Arc	The General Staff Building Arch
59	Арсенал на Кронверке	Arsenal at Kronwerk	+
60	Артиллерийский переулок	Artilleriysky pereulok	+
61	Балтийская	Baltiyskaya	+
62	Балтийский вокзал	Baltic Railway terminal Baltyiskiy vokzal Baltiysky railway station	Baltiysky railway station (Baltiysky vokzal) +
63	Площадь Балтийского вокзала	pl. Baltiyskogo Vokzala	+
64	Бармалеева улица	Barmaleyeva Ulitsa	+
65	Улица Белинского	Ulitsa Belinskogo	+
66	Двенадцать коллегий	Twelve Collegiums	The Twelve Collegiums
67	Дворец Белосельских-Белозерских	Beloselskis' -Belozerskis' Palace	Beloselsky-Belozersky palace
68	Библиотека РАН	Library of the Academy of Sciences	The Library of the Academy of Sciences
69	Биржа	Stock Exchange	+
70	Биржевая пл., 4	4 Birzhevaya square	4, Birzhevaya ploshchad
71	Биржевой проезд	Birzhevoy proyezd	+

72	Благовещенский мост	Blagoveshchensky bridge Blagoveshchenskiy Most Annunciation bridge	Annunciation bridge (Blagoveshchensky Most) +
73	Улица Блохина	ul. Blokhina	+
74	Большая Зеленина улица	Bolshaya Zelenina Ulitsa	+
75	Большая Конюшенная улица	Bolshaya Koniushennaya Ulitsa Bol'shaya Konyushennaya st.	Bolshaya Konyushennaya Ulitsa
76	Большая Морская улица	Bolshaya Morskaya Ulitsa Bol'shaya Morskaya street	+ Bolshaya Morskaya Ulitsa
77	Большая Московская улица	Bolshaya Moskovskaya ulitsa	+
78	Большой драматический театр им. Г.А. Товстоногова	Tovstonogov Bol'shoy Drama Theatre Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre	Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre +
79	Большой проспект П.С.	Bolshoy prospekt P.S. Bol'shoy avenue	+ Bolshoy prospekt P.S.
80	Улица Бонч-Бруевича	Ulitsa Bonch-Bruevicha	+
81	Бородачёва улица	Borodacheva ulitsa	Borodachyova ulitsa
82	Ботанический сад	Botanical Garden	+ (Botanichesky Sad)
83	Бухарестская	Bukharestskaya	+

84	Василеостровская	Vasileostrovskaya	+
85	о. Васильевский	Vasil'evskiy Island	Basil Island (Vasilyevsky Ostrov)
86	Верхний Лебяжий мост	Verkhniy Lebyazhiy Bridge	Upper Swan Bridge (Verkhny Lebyazhy Most)
87	Витебский вокзал	Vitebskiy vokzal railway station Vitebsk railway terminal Vitebskiy vokzal	Vitebsky railway station (Vitebsky vokzal)
88	Владимирская	Vladimirskaya Vladimirskaya subway station	+ Metro Station <i>Vladimirskaya</i>
89	Владимирская площадь	Vladimirskaya square	Vladimirskaya ploshchad
90	Владимирский проспект Владимирский пр., 12	Vladimirskiy prospekt Vladimirskiy pr., 12	Vladimirsky prospekt 12, Vladimirsky pr.
91	Вознесенский проспект	Voznesensky prospekt	+
92	Волковская	Volkovskaya	+
93	Волынский переулоч	Volynsky pereulok	+
94	Воскресенская набережная (Набережная Робеспьера)	Voskresenskaya naberezhnaya (Robesp'era quay)	+ (заменённое в 2014 наименование, которое должно было переводиться как набережная Robespyera)

95	Площадь Восстания	Vosstania square Ploschad Vosstaniya Ploschad' Vosstaniya	Ploshchad Vosstaniya
96	Улица Восстания	Ulitsa Vosstaniya	+
97	Выборгская	Vyborgskaya	+
98	Гагаринская улица Гагаринская ул., 6/А	Gagarinskaya ulitsa 6/A Gagarinskaya str.	+ 6/A, Gagarinskaya ulitsa
99	Гангутская улица	Gangutskaya ulitsa	+
100	Гатчинская улица	Gatchinskaya ulitsa	+
101	Генеральное консульство Нидерландов	Consulate General of the Netherlands	The Consulate General of the Netherlands
102	Генеральное консульство США	Consulate General of the United States of America	The Consulate General of the United States of America
103	Генеральное консульство республики Польша	Consulate General of the Republic of Poland	The Consulate General of the Republic of Poland
104	Генеральное консульство Французской республики	Consulate General of the Republic of France	The Consulate General of the Republic of France
105	Генеральное консульство Швеции	Consulate General of Sweden	The Consulate General of Sweden
106	Генеральное консульство Японии	Consulate General of Japan	The Consulate General of Japan

107	Главный Штаб	General Staff Building	The General Staff Building
108	Гороховая улица	Gorokhovaya Ulitsa	+
109	Горьковская	Gor'kovskaya	Gorkovskaya
110	Гостиный двор	Gostiny Dvor	+
111	Государственный мемориальный музей обороны и блокады Ленинграда	The State Memorial Museum of Defence and Siege of Leningrad	+
112	Гражданский проспект	Grazhdanskiy Prospekt	Grazhdansky Prospekt
113	Графский переулок	Grafsky pereulok Grafskiy per.	+ Grafsky pereulok
114	Переулок Гривцова	Grivtsova lane Pereulok Grivtsova	Pereulok Grivtsova +
115	Дворец Меншикова	Dvoretz Menshikova Menshikov's Palace	Menshikov Palace
116	Дворцовая площадь	Dvortsovaya Square Dvortsovaya Ploshchad	Dvortsovaya ploshchad (Palace square) +
117	Девяткино	Devyatkino	+
118	о. Декабристов	Decembrists Island (Ostrov Dekabristov)	+

119	Детская городская больница №19	Child's City Hospital No. 19	Children's City Hospital No. 19
120	ДК им. Ленсовета	Lensoveta Culture Palace DK Lensoveta	DK Lensoveta +
121	Проспект Добролюбова Проспект Добролюбова, 15	Prospekt Dobroliubova Dobrolubova prospekt Dobrolyubova avenue pr. Dobrolybova Dobrolyubova pr. 15 Dobrolyubov Avenue	Dobrolyubova prospekt + 15, prospekt Dobrolyubova
122	Домик Петра I	Cabine of Peter I	Cabin of Peter I
123	Достоевская	Dostoyevskaya	+
124	Елизаровская	Yelizarovskaya	+
125	Улица Ефимова	Yefimova street Ulitsa Yefimova	Ulitsa Yefimova +
126	Ждановская набережная	Zhdanovskaya naberezhnaya	+
127	Улица Жуковского	Ulitsa Zhukovskogo	+
128	Загородный проспект	Zagorodny avenue Zagorodny prospekt	Zagorodny prospekt +
129	Заповедник «Петропавловская крепость»	Peter & Paul Fortress (Petro-pavlovskaya krepost')	Peter and Paul Fortress (Petro-pavlovskaya krepost)

130	Захарьевская улица	Zakhar'evskaya st. Zakharyevskaya ulitsa	Zakharyevskaya ulitsa +
131	Остров Заячий	Hares' island (Zayachiy ostrov)	Hare Island (Zayachy Ostrov)
132	Звенигородская	Zvenigorodskaya	+
133	Звёздная	Zvyozdnaya	+
134	Зелёный мост	Green bridge	+ (Zelyony most)
135	Зимний дворец	Winter palace (Zimniy dvorets)	The Winter Palace (Zimny dvorets)
136	Зоологический музей	Zoological Museum	The Zoological Museum
137	Инженерная ул., 2\4	2\4 Inzhernaya str.	2/4, Inzhernaya ulitsa
138	Иоанновский монастырь	St. John Convert	St. John's Convert/Monastery
139	Исаакиевская площадь	Isaakiyevskaya ploshchad	+
140	Исаакиевский собор	Isaakievsky (St. Isaac's) Cathedral	+
141	Площадь Искусств	Pl. Iskusstv	+
142	Казанский собор	Kazansky Cathedral	Cathedral of the Kazan Icon of Mother of God Cathedral of Our Lady of Kazan
143	Казарменный переулок	Kazarmenny per.	+

144	Казармы Гренадерского полка	Barracks of the Grenadier Regiment	The Grenadier Regiment Barracks
145	Каменноостровский проспект Каменноостровский просп., 42	Kamennooostrovsky prospekt Kamennooostrovskiy Avenue Kamennooostrovsky pr., 42	+ Kamennooostrovsky prospekt 42, Kamennooostrovsky pr.
146	Набережная канала Грибоедова	Griboyedova channel quay Naberezhnaya kanala Griboyedova	Naberezhnaya kanala Griboyedova +
147	Кировский завод	Kirovskiy Zavod	Kirovsky Zavod
148	Кирочная улица	Kirochnaya st. Kirochnaya ulitsa	Kirochnaya ulitsa +
149	Кирпичный переулок	Kirpichny lane Kirpichny pereulok	Kirpichny pereulok +
150	Собор Князь-Владимирский	Prince Vladimir Cathedral Knyaz' -Vladimirskiy cathedral	+
151	Комендантский проспект	Komendantskiy Prospekt	Komendantsky Prospekt
152	Конногвардейский бульвар	Konnogvardeysky bulvar	+
153	Конюшенная площадь	Konyushennaya pl.	+
154	Конюшенное ведомство	Court Stables Department	The Court Stables Department
155	Корпус Бенуа	Benois Wing	+

156	Крестовский остров	Krestovskiy Ostrov	Krestovsky Ostrov
157	Кронверкский мост	Kronwerk bridge Kronverksky bridge	+ +
158	Кузнечный переулок	Kuznechny lane	Kuznechny pereulok
159	Улица Куйбышева	ul. Kuybysheva	+
160	Кунсткамера	Kunstkamera (Cabinet of Curiosities) Kunstammer	+ Cabinet of Curiosities (Kunstkamera)
161	Купчино	Kupchino	+
162	Набережная Кутузова	Naberezhnaya Kutuzova	+
163	Особняк Кшесинской	Kshesinskaya's Mansion	Kshesinskaya Mansion
164	Ладожская	Ladozhskaya	+
165	Лахтинская улица	Lakhtinskaya ulitsa	+
166	Улица Ленина	Ulitsa Lenina	+
167	Ленинский проспект	Leninskiy Prospekt	Leninsky Prospekt
168	Лермонтовский пр., 43/1	43/1 Lermontovsky pr.	43/1, Lermontovsky pr.
169	Лесная	Lesnaya	+
170	Летний дворец Петра I	Summer Palace of Peter I	Peter I Summer Palace
171	Летний сад	Letny Sad Summer Gardens	+ Summer Garden

		Letniy Sad Summer Garden	(Letny Sad) +
172	Лиговский проспект Лиговский пр., 8	Ligovskiy prospekt Ligovsky prospekt 8 Ligovsky pr.	Ligovsky prospekt + 8, Ligovsky pr.
173	Улица Лизы Чайкиной	ul. Lizy Chaykinoy	+
174	Литейный проспект	Liteyny prospekt	+
175	Улица Ломоносова	Ulitsa Lomonosova	+
176	Ломоносовская	Lomonosovskaya	+
177	Площадь Льва Толстого	pl. L'va Tolstogo	pl. Lva Tolstogo
178	Улица Льва Толстого	Ulitsa Lva Tolstogo	+
179	Набережная Макарова	Makarova embankment Naberezhnaya Makarova Makarova quay	Naberezhnaya Makarova +
180	Малая Конюшенная улица Малая Конюшенная ул., 1/3	Malaya Konyushennaya Ulitsa M. Konyushennaya ul. 1/3 Malaya Konushennaya str.	Malaya Konyushennaya Ulitsa + 1/3, Malaya Konyushennaya ul.
181	Малая Морская улица	Malaya Morskaya Ulitsa Malaya Morskaya street	+ Malaya Morskaya Ulitsa
182	Малый проспект П.С.	Maly prospekt P.S.	+
183	Улица Марата	Marata street	Ulitsa Marata

		Ulitsa Marata	+
184	Мариинская больница	Mariinskaya Hospital	+
185	Марсово поле	Mars Fields (Marsovo Pole) Mars' Fields	Field of Mars
186	Маяковская	Mayakovskaya	+
187	Маяковского ул., 15	15 Mayakovskogo str.	15, Mayakovskogo ul.
188	Медный Всадник	Medny Vsadnik (Bronze Horseman)	The Bronze Horseman
189	Международная	Mezhdunarodnaya	+
190	Места отправления экскурсионных автобусов	Points of Departure of Sight- seeing Buses	Points of the Sightseeing Buses Departure
191	Миллионная улица Миллионная ул., 35	Millionnaya Ulitsa 35 Millionnaya str.	+
192	Михайловский замок	Mikhaylovsky castle Mikhailovsky Castle	Michael Castle
193	Михайловский сад	Mikhailovsky Garden	Michael Garden (Mikhaylov- sky Sad)
194	Московская	Moskovskaya	+
195	Московские ворота	Moskovskiye Vorota	+
196	Московский вокзал	Moskovsky railway station	+(Moskovsky vokzal)

		Moskovskiy vokzal railway station	
197	Московский проспект	Moskovskiy avenue Moskovsky prospekt	Moskovsky prospekt +
198	Моховая улица Моховая улица, 48 Моховая улица, 33/35	Mokhovaya st. Mokhovaya ulitsa Mokhovaya ulitsa, 48 Mokhovaya ulitsa, 33/35	Mokhovaya ulitsa + 48, Mokhovaya ulitsa 33/35, Mokhovaya ulitsa
199	Мраморный дворец	Marble Palace	The Marble Palace
200	Музей Анны Ахматовой	Anna Akhmatova Museum Anna Akhmatova's Museum	+ Anna Akhmatova Museum
201	Музей игрушки	St. Petersburg Toy Museum	The Toy Museum
202	Музей истории Санкт-Петербурга	St. Petersburg History Museum	The St. Petersburg History Museum
203	Музей-квартира А.И. Куинджи	Kuindzhi Apartment Museum	+
204	Музей-квартира А.С. Пушкина	A.S. Pushkin's Museum Apartment	Pushkin Apartment Museum
205	Музей-квартира Елизаровых	Yelizarovs Museum	Yelizarovs Apartment Museum
206	Музей-квартира Некрасова	Nekrasov Apartment Museum	+
207	Музей-квартира Римского-Корсакова	Rimsky-Korsakov Apartment Museum	+

208	Музей петербургского аван-гарда	Petersburg Avant-Garde Mu- seum	The Petersburg Avant-Garde Museum
209	Музей прикладного искус-ства	Museum of Applied Art	The Applied Art Museum
210	Музей С.М. Кирова	Kirov Museum	+
211	Музей семьи Бенуа	The Benois Family Museum	+
212	Мытнинская набережная	Mytninskaya nab.	+
213	Учебный театр «На Мохо-вой»	«Na Mokhovoy» Study Theatre	<i>Na Mokhovoy</i> Study Theatre
214	Нарвская	Narvskaya	+
215	Научно-исследовательский музей РАХ	Research Museum of Russian Academy of Fine Arts	The Research Museum of the Russian Academy of Fine Arts
216	Невский проспект Невский пр., 56	Nevskiy prospekt Nevsky prospekt 56 Nevsky pr.	Nevsky prospekt + 56, Nevsky pr.
217	Улица Некрасова	Ulitsa Nekrasova	+
218	Нижне-Лебяжий мост	Nizhne-Lebyazhy bridge	Lower Swan Bridge (Nizhne- Lebyazhy Most)
219	Никольская улица	Nikolskaya ulitsa	+
220	Новочеркасская	Novocherkasskaya	+

221	Обводный канал	Obvodny Kanal	+
222	Обухово	Obukhovo	+
223	Озерки	Ozerki	+
224	Ораниенбаумская улица	Oranienbaumsкая Ulitsa	+
225	Ординарная улица	Ordinarnaya ulitsa	+
226	Улица оружейника Фёдорова	Ulitsa oruzheynika Fiodorova	Ulitsa oruzheynika Fyodorova
227	Офицерский переулок	Ofitsersky pereulok	+
228	Парк Победы	Park Pobedy	+
229	Парнас	Parnas	+
230	Улица Пестеля	Ulitsa Pestelia	Ulitsa Pestelya
231	Площадь Петра Великого	Petra Velikogo sq.	Pl. Petra Velikogo
232	Стадион «Петровский»	Stadium Petrovsky Petrovskiy stadium	+ Stadium Petrovsky
233	Петровский аптечный огород	Peter's Pharmacy Garden	Peter Apothecary Garden (Petrovsky aptechny ogorod)
234	Петроградская	Petrogradskaya Petrogradskaya Metro Station	+ +
235	Петроградская сторона	Petrograd Side (Petrogradskaya Storona)	+
236	Пионерская	Pionerskaya	+

237	Пионерская пл., д.1	Pionerskaya sq., 1	1, Pionerskaya pl.
238	Площадь Александра Невского	Ploschad' Aleksandra Nevskogo	Ploshchad Aleksandra Nevskogo
239	Площадь Ленина	Ploschad' Lenina	Ploshchad Lenina
240	Площадь Мужества	Ploschad' Muzhestva Ploshchad Muzhestva	Ploshchad Muzhestva +
241	Плуталова улица	Plutalova ulitsa	+
242	Подрезова улица	Podrezova ulitsa	+
243	Политехническая	Politekhnicheskaya	+
244	Потёмкинская улица	Potiomkinskaya ulitsa	Potyomkinskaya ulitsa
245	Почтамтская улица	Pochtamtskaya Ulitsa	+
246	Прачечный мост	Prachechny bridge Laundry Bridge	Laundry Bridge (Prachechny most) +
247	Преображенская площадь Преображенская площадь, 1	Preobrazhenskaya sq. Preobrazhenskaya ploschad, 1	Preobrazhenskaya pl. 1, Preobrazhenskaya ploshchad
248	Приморская	Primorskaya	+
249	Пристани прогулочных судов	Pleasure Boats Landings	+
250	Пролетарская	Proletarskaya	+
251	Проспект Большевиков	Prospekt Bol'shevikov	Prospekt Bolshevikov

252	Проспект Ветеранов	Prospekt Veteranov	+
253	Проспект Просвещения	Prospekt Prosvesheniya	Prospekt Prosveshcheniya
254	Пушкинская	Pushkinskaya	+
255	Музей «Пушкинский дом»	Pushkinskiy Dom Museum	<i>Pushkinsky Dom</i> Museum
256	Пять Углов	Five Corners (Pyat' Uglov)	+
247	Разъезжая улица	Razyezzhaya ulitsa	+
258	Набережная реки Карповки	Naberezhnaya reki Karpovki	+
259	Набережная реки Мойки Мойки наб., 15	Naberezhnaya reki Moyki Moyka river quay 15 Moyka emb.	+ Naberezhnaya reki Moyki 15, nab. r. Moyki
260	Наб. реки Монастырки, 1	Monastyrka river emb., 1	1, nab. r. Monastyrki
261	Набережная реки Фонтанки Набережная реки Фонтанки, 65 Фонтанки наб., 34	Naberezhnaya reki Fontanki Naberezhnaya reki Fontanki, 65 34 Fontanka emb.	+ 65, naberezhnaya reki Fon- tanki 34, nab. r. Fontanki
262	Проспект Римского-Корса- кова	Prospekt Rimskogo-Korsakova Prospect Rimskogo-Korsakova	+ Prospekt Rimskogo-Korsakova
263	Российский этнографический музей	Russian Museum of Ethnogra- phy	The Russian Museum of Eth- nography
264	Ростральные колонны	Rostral Columns	The Rostral Columns

265	Улица Рубинштейна	Ulitsa Rubinshteyna	+
266	Румянцевская площадь	Rumianstsevskaya pl.	Rumyanstsevskaya pl.
267	Русский музей	State Russian Museum Russian Museum	The (State) Russian Museum
268	Рыбацкое	Rybatskoye	+
269	Садовая	Sadovaya	+
270	Садовая улица Садовая улица, 2	Sadovaya Ulitsa Sadovaya street Sadovaya ulitsa, 2	+ Sadovaya Ulitsa 2, Sadovaya ulitsa
271	Санкт-Петербургский государственный академический театр балета им. Леонида Якобсона	Leonid Jacobson State Academic Ballet Theatre	+
272	Санкт-Петербургский государственный университет	State University	St. Petersburg State University
273	Санкт-Петербургский проспект	Sankt-Peterburgsky prospekt	+
274	Свято-Троицкая Александро-Невская лавра	Alexander Nevsky Monastery	Alexander Nevsky Monastery / Laura
275	Церковь св. Анны	Sv. Anny Church	St. Anna's Church
276	Церковь св. Пантелеймона	Sv. Panteleymona church	St. Panteleymon's Church

277	Церковь свв. Симеона и Анны	Ss. Simeon and Anna Church	Ss. Simeon and Anna's Church
278	Семёновская пл.	Semyonovskaya pl.	+
279	Сенная площадь	Sennaya Ploschad' Sennaya ploshchad Sennaya square	Sennaya ploshchad +
280	Смоленское кладбище (пра- вославное)	Smolenskoye Cemetery (Or- thodox)	+ (Smolenskoye kladbishche)
281	Соборная мечеть	Mosque	+
282	Солдатский переулок	Soldatsky pereulok	+
283	Соляной переулок Соляной пер., 9	Solyanoy lane Solyanoy pereulok 9 Solyanoy alleyway	Solyanoy pereulok + 9, Solyanoy pereulok
284	Спасо-Преображенский со- бор	The Saviour Transfiguration Cathedral Spaso-Preobrazhenskiy sobor	+ The Saviour Transfiguration Cathedral
285	Спасская	Spasskaya	+
286	Спасский переулок	Spassky pereulok	+
287	МЕТРО «Спортивная»	SUBWAY Sportivnaya	<i>Sportivnaya</i> Metro Station
288	Спортивный комплекс «Юбилейный»	Sports Complex Yubileyny Yubileiny sports palace	+ +

289	Средний проспект В.О.	Sredny prospekt V.O.	+
290	Старая Деревня	Staraya Derevnya	+
291	Стрелка Васильевского острова	Spit of Vasil'yevskiy Island	The Spit of Basil Island (Strelka Vasilyevskogo ostrova)
292	Строгановский дворец	Stroganov's Palace Stroganovsky Palace Stroganovsky Dvorets Stroganov Palace	Stroganov Palace +
293	Съезжинская улица	S'yezzhinskaya ul.	Syeyzhinskaya ul.
294	Сытнинская площадь	Sytninskaya pl.	+
295	Сытный рынок	Sytny Market	+
296	Театр Комедии	Theatre of Comedy	The Theatre of Comedy
297	Театр музыкальной комедии	Theatre of Musical Comedy	The Theatre of Musical Comedy
298	Театр «Русская антреприза» Театр «Русская антреприза» им. Андрея Миронова	Russkaya Antrepriza Theatre Theatre «Russian enterprise» named after Andrey Mironov	Andrey Mironov <i>Russkaya Antrepriza</i> Theatre
299	Театр юных зрителей им. А.А. Брянцева	Bryantsev Young Audience Theatre	Bryantsev Young Spectators Theatre

		Theatre of Young Spectators named after Briancev A.A.	
300	Технологический институт Технологический ин-т	Tekhnologichesky Institut Technologicheskiy Institut Tekhnologicheskiy Institut	+ Tekhnologichesky Institut
301	Троицкий мост	Trinity Bridge (Troitskiy most)	Trinity Bridge (Troitsky Most)
302	Троицкий Измайловский со- бор	Trinity Cathedral Troitskiy Izmailovskiy Sobor	+ Trinity Cathedral
303	Тучков буян	Tuchkov Byuan	+
304	Тучков мост	Tuchkov Bridge	+(Tuchkov most)
305	Удельная	Udel'naya	Udelnaya
306	Университетская наб., 17	17 Universitetskaya emb.	17, Universitetskaya nab.
307	Улица Дыбенко	Ulitsa Dybenko	+
308	Храм Спаса на Крови Собор Воскресения Христова «Спас на крови»	Spas na Krovi (Savior on Blood) Cathedral Our Saviour on the Blood Ca- thedral Spas na Krovi	Cathedral of Our Savior on the Spilled Blood
309	Фрунзенская	Frunzenskaya	+
310	Фурштатская улица Фурштадтская ул., 15	Furshtatskaya street Furshtatskaya ulitsa 15 Furshtadtskaya str.	Furshtatskaya ulitsa + 15, Furshtatskaya ul.

311	Центральный военно-морской музей	Central Naval Museum	The Central Naval Museum
312	Улица Чайковского	Chaykovskogo st. Ulitsa Tchaikovskogo	Ulitsa Chaykovskogo
313	Чернышевская	Chernyshevskaya	+
314	Проспект Чернышевского	Prospekt Chernyshevskogo	+
315	Чёрная речка	Chyornaya Rechka	+
316	Чкаловская	Chkalovskaya	+
317	Чкаловский проспект	Chkalovskiy prospekt Chkalovsky prospekt	Chkalovsky prospekt +
318	Шпалерная улица	Shpalernaya st. Shpalernaya ulitsa	Shpalernaya ulitsa +
319	Щербаков переулок	Shcherbakov pereulok Scherbakov pereulok	+ Shcherbakov pereulok
320	Электросила	Elektrosila	+
321	Государственный Эрмитаж / Эрмитаж	State Hermitage The Hermitage Hermitage	The (State) Hermitage (Museum) +
322	Эрмитажный мост	Ermitazhny bridge	Hermitage bridge (Ermitazhny most)

Краткий словник географических названий Москвы

№	Русскоязычный вариант написания	Англоязычный вариант написания	Предлагаемый вариант перевода на английский язык
1	2-й Ирининский пер., д. 7	-	d. 7, 2 nd Irininsky per.
2	Администрация Президента РФ	Executive Office of the President of Russia	The Executive Office of the President of Russia
3	Александровский сад	Alexander Garden	+ (Aleksandrovsky Sad)
4	Ансамбль «Усадьба А.М. Гедеонова, 1823-1825 гг., последняя треть XIX в.»	Architectural ensemble «A.M. Gedeonov estate, 1823-1825, last third of XIXth cent.»	Architectural ensemble <i>Gedeonov Estate</i> , 1823-1825, the last third of the 19 th cent.
5	Аптека В.К. Феррейна	Drugstore of V.K. Ferrein	Ferrein drugstore
6	Архангельский пер., д. 15А, стр. 9	-	d. 15A, str. 9, Arkhangelsky per.
7	Аэродромная ул., д. 9	-	d. 9, Aerodromnaya ul.
8	Бакунинская ул., д. 81/55, стр. 1	-	d. 81/55, str. 1, Bakuninskaya ul.
9	Барашёвский пер., дом 8/2, стр. 4	-	dom 8/2, str. 4, Barashyovsky per.

10	Бауманская улица Бауманская ул., д. 58/25, стр. 14	Baumanskaya street -	Baumanskaya ulitsa d. 58/25, str. 14, Baumanskaya ul.
11	Библиотека им. В.И. Ленина, 1928-1941 гг.	V.I. Lenin Library, 1928-1941	Lenin Library, 1928-1941
12	ул. Большая Лубянка, д. 1/3	-	d. 1/3, Ul. Bolshaya Lubyanka
13	Улица Большая Дмитровка	Bolshaya Dmitrovka Street	Ulitsa Bolshaya Dmitrovka
14	Большая Никитская ул., д. 6	-	d. 6, Bolshaya Nikitskaya ulitsa
15	Большой Гнездииковский пер., д.10	-	d. 10, Bolshoy Gnezdikovsky per.
16	Большой Казённый пер.	Bol'shoy Kazenny LN	Bolshoy Kazyonny per.
17	Большой Каменный мост, 1927-1938 гг.	Bolshoy Kamenny bridge, 1927-1938	Grand Stone bridge (Bolshoy Kamenny most), 1927-1938
18	Большой театр, 1821-1824 гг.	Bolshoy theatre, 1821-1824	The Bolshoi Theatre, 1821-1824
19	Ул. Воздвиженка, д. 3/5, стр. 2	-	d. 3/5, str. 2, ul. Vozdvizhenka
20	Вознесенский пер., д. 22	-	d. 22, Voznesensky per.
21	Ул. Волхонка, д. 12, стр. 1	-	d. 12, str. 1, ul. Volkhonka
22	Галерея А. Шилова	Alexander Shilov Gallery	+

23	Галерея Ильи Глазунова	Ilya Glazunov Gallery	+
24	ГБОУ окружной центр психолого-медико-социального сопровождения	District Center of Psychological, Medical and Social Support	The District Centre of Psychological, Medical and Social Support
25	ГБОУ Школа № 2097	School № 2097	School No. 2097
26	ГБПОУ МАДК им. А.А. Николаева	A.A. Nikolaev Moscow Automobile and Road Technical College	Nikolaev Moscow Automobile and Road Technical College
27	ГБУЗ «Детская стоматологическая поликлиника № 41 ДЗМ»	Children's dental polyclinic № 41	Children's dental polyclinic No. 41
28	Георгиевский пер., д. 4-6, стр. 2	-	d. 4-6, str. 2, Georgievsky per.
29	ГУ МВД России по г. Москве	General Administration of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation for Moscow	Moscow General Administration of the Ministry of Internal Affairs
30	Главное управление ГИБДД России	Main Directorate for Road Traffic Safety	The Main Directorate for State Road Traffic
31	Главный универсальный магазин	GUM. Main department store	GUM. The Main department store

32	Городская реклама и информация. Отдел учёта доходов за установку и эксплуатацию объектов наружной рекламы и информации	City advertisement and information Division of the income accounting from installation and operation of the objects of exterior advertising and information	The city objects of exterior advertising and information department
33	Гороховский пер., д. 17	-	d. 17, Gorokhovsky per.
34	Гостиница «Метрополь»	Hotel «Metropol»	The Metropol Hotel
35	Гостиница «Националь»	Hotel National	The National Hotel
36	Государственный геологический музей им. В.И. Вернадского	Vernadsky state geological museum	+
37	Государственный исторический музей	State Historical Museum	The State Historical Museum
38	Дворец боярина Троекурова. Палаты, XVI-XVII вв.	Palace of boyard Troyekurov. Chambers, XVIth-XVIIth cent.	Boyar Troekurov palace. The Chambers of the 16 th – 17 th cent.
39	Дворец бракосочетания №1. Архивно-информационный отдел	Marriage registration hall №1. Archive and information department	The Marriage Registration Hall No. 1. The archive and information department
40	Департамент социальной защиты населения г. Москвы	Department for Social Security of Moscow	The department of Social Security of Moscow Population

41	Детская музыкальная школа им. К.Н. Игумнова	Igumnov Music School for Children	Igumnov Children's Music School
42	Дом Благородного собрания с колонным залом, 1780-е гг.	Noble Assembly house with column hall, 1780s	The Noble Assembly house with the Column Hall, 1780s
43	Дом графа Орлова, конец XVIII в.	Count Orlov house, end of XVIIIth cent.	Count Orlov house, the end of the 18 th cent.
44	Дом Пашкова, 1784-1786 гг.	Pashkov house, 1784-1786	+
45	Дом Юшкова	Yushkov's house	Yushkov house
46	Дом Якова Брюса	Yakov Bruce's house	Yakov Bruce house
47	Доходный дом Строгановского училища	Tenement Building of Stroganov School	The Tenement Building of Stroganov School
48	Здание страхового общества «Россия»	Residential Building of «Russia» Insurance Company	The Residential Building of Russia Insurance Company
49	ул. Знаменка, д. 5	-	d. 5, ul. Zmanenka
50	ул. Ильинка, д. 4	-	d. 4, ul. Ilyinka
51	Казанский вокзал	Kazansky rail terminal	Kazansky railway station (Kazansky vokzal)
52	Китай-город	Kitay-Gorod	+
53	Красная площадь, д. 3	-	d. 3, Krasnaya ploshchad
54	Красные Ворота	Krasnye Vorota	+

55	Кремлёвская наб., д. 1/9, стр. 8	-	d. 1/9, str. 8, Kremlyovskaya nab.
56	Ленинградский вокзал	Leningradsky rail terminal	Leningradsky railway station (Leningradsky vokzal)
57	Лубянка	Lubyanka	+
58	Лубянский пер., д. 3/6	-	d. 3/6, Lubyansky per.
59	ул. Макаренко, д. 2/21, стр. 2	-	d. 2/21, str. 2, ul. Makarenko
60	ул. Малая Дмитровка	Malaya Dmitrovka street	Ulitsa Malaya Dmitrovka
61	Малый Знаменский пер., д. 3/5	-	d. 3/5, Maly Znamensky per.
62	Малый Казённый пер.	Maly Kazenny LN	Maly Kazyonny per.
63	Малый театр, 1824 г.	Maly Theatre, 1824	The Maly Theatre, 1824
64	Малый Харитоньевский переулок	-	Maly Kharitonyevsky pereulok
65	Мамоновский пер., д. 10	-	d. 10, Mamonovsky per.
66	Манежная площадь	Manezhnaya Ploschad	Manezhnaya ploshchad
67	Манежная ул., д. 7, стр. 1	-	d. 7, str. 1, Manezhnaya ul.
68	Машкова ул.	Mashkova ST	Mashkova ulitsa

69	Международный институт психосоматического здоровья	International Institute of psychosomatic health	+
70	Международный центр-музей имени Н.К. Рериха	International Centre-Museum by name of N.K. Roerich	Roerich International Centre-Museum
71	Меншикова башня	Menshikov tower	+
72	Могила Неизвестного Солдата	Tomb of the Unknown Soldier	The Tomb of the Unknown Soldier
73	Московская городская детская музыкальная школа им. С.С. Прокофьева	Prokofiev Moscow Music School	Prokofiev Moscow Children's Music School
74	Московский государственный музыкальный театр фольклора «Русская песня»	Folk Theatre «Russkaya Pesnya»	<i>Russkaya Pesnya</i> Folk Theatre
75	Московский драматический театр им. М.Н. Ермоловой	Ermolova Moscow Theatre	Ermolova Moscow Drama Theatre
76	Московский императорский почтамт	Moscow Imperial post office	+
77	Московский Кремль (Красная площадь)	Kremlin and Red Square	The Kremlin and Red square
78	Московский печатный двор	Moscow Print Yard	+

79	Московский театр «ЕТ СЕТЕРА» п/р Александра Калыгина	Moscow theatre «ET CETERA» directed by A. Kalyagin	Kalyagin ET CETERA Moscow Theatre
80	Московский театр детской книги «Волшебная лампа»	Moscow Puppet Theatre «Volshebnaya Lampa»	<i>Volshebnaya Lampa</i> Children's Theatre
81	Московский театр кукол	Moscow Puppet Theatre	+
82	Московский театр под руководством О. Табакова	O. Tabakov Moscow Theatre	Tabakov Theatre
83	Московский театр юного зрителя	Moscow Young Generation Theatre	Moscow Young Spectators Theatre
84	Моховая улица Моховая ул., д. 15/1	Mokhovaya Ulitsa -	+ d. 15/1, Mokhovaya ul.
85	Музеи Московского Кремля	Moscow Kremlin Museums	+
86	Музей археологии Москвы	Museum of Moscow Archeology	The Museum of Moscow Archeology
87	Музей В.В. Маяковского	V.V. Mayakovsky Museum	Mayakovsky Museum
88	Музей изящных искусств, 1912 г. Государственный музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина	A.S. Pushkin State Museum of Fine Arts	Pushkin State Museum of Fine Arts

89	Музей «Огни Москвы»	Lights of Moscow Museum	+
90	Музей Покровский собор (Храм Василия Блаженного)	Museum Pokrovsky Cathedral Saint Basil's Cathedral	Pokrovsky Cathedral Museum +
91	Мясницкая ул., д. 13	-	d. 13, Myasnitskaya ul.
92	Научно-исследовательский Зоологический музей МГУ	Scientific and Research Zoolog- ical Museum of Moscow State University	The Scientific and Research Zo- ological Museum of Moscow State University
93	Неглинная ул., д. 14, стр. А	-	d. 14, str. A, Neglinnaya ul.
94	Нижняя Красносельская ул., д. 45/17	-	d. 45/17, Nizhnyaya Krasno- selskaya ul.
95	Никольская улица Никольская ул., д. 7-9, стр. 3	Nikolskaya Street -	Nikolskaya ulitsa d. 7-9, str. 3, Nikolskaya ulitsa
96	Никольский («Никола Ста- рый») греческий монастырь, кон. XVII – нач. XX в.	Nicholas («Old Nicholas») Greek monastery, end of XVIIth – beginning of XXth cent.	Nicholas (Old Nicholas) Greek monastery, the end of the 17 th – the beginning of the 20 th cent.
97	Новая Басманная ул., д. 18. стр. 1	-	d. 18, str. 1, Novaya Bas- mannaya ul.
98	Новая площадь	Novaya square	Novaya ploshchad
99	пер. Огородная Слобода, д. 6, стр. 1	-	d. 6, str. 1, per. Ogorodnaya Slo- boda

100	Охотный Ряд	Okhotny Riad	Okhotny Ryad
101	Памятник А.Н. Островскому у Малого театра	Monument to Ostrovsky near the Maly Theater	Monument to Ostrovsky near the Maly Theatre
102	Памятник А.С. Грибоедову, 1959 г.	Monument to A.S. Griboyedov, 1959	Monument to Griboyedov, 1959
103	Памятник героям Плевны	Monument to the Heroes of Plevna	+
104	Памятник императору Александру I	Monument to Emperor Alexander I	+
105	Памятник Карлу Марксу	Monument to Karl Marx	+
106	Памятник маршалу Советского Союза Г.К. Жукову	Monument to Marshal of the Soviet Union G.K. Zhukov	Monument to Marshal of the Soviet Union Zhukov
107	Памятник М.Ю. Лермонтову, 1965 г.	Monument to M.Y. Lermontov, 1965	Monument to Lermontov, 1965
108	Памятник первопечатнику Ивану Фёдорову	Monument to printing pioneer Ivan Fedorov	Monument to the printing pioneer Ivan Fyodorov
109	Улица Петровка ул. Петровка, д. 38	Petrovka street -	Ulitsa Petrovka d. 38, ul. Petrovka
110	Петровский бульвар	Petrovskiy Boulevard	Petrovsky Bulvar
111	Первый столичный «небоскрёб», 1912 г.	Object of cultural heritage	The first metropolitan «skyscraper», 1912

112	Площадь Революции	Ploschad Revolyutsii	Ploshchad Revolyutsii
113	2 Пожарная часть 21 отряда ФПС по г. Москве	2 nd Fire station of 21 st squad of Moscow Federal Fire Service	The 2 nd Fire station of 21 st squad of Moscow Federal Fire Service
114	14 Пожарная часть 21 отряд ФСП по г. Москве	14 th Fire Station 21 st squad of Moscow Federal Fire Service	The 14 th Fire station of 21 st squad of Moscow Federal Fire Service
115	Ул. Покровка, д. 50/2, стр. 1	-	d. 50/2, str. 1, ul. Pokrovka
116	Политехнический музей	Polytechnic Museum	The Polytechnic Museum
117	Посольство Армении	Embassy of Armenia	The Embassy of Armenia
118	Православный институт св. Иоанна Богослова	Orthodox University of St. John	+
119	Преображенская площадь	Preobrajenskaya Ploschad	Preobrazhenskaya ploshchad
120	Приёмная Президента России	President of Russia Receiving Office	The President of Russia Receiving Office
121	Пятницкое шоссе	Pyatnitskoye Shosse	+
122	Российский государственный архив новейшей истории	Russian State Archive of Contemporary History	The Russian State Archive of Contemporary History
123	Рыбников пер., д. 5	-	d. 5, Rybnikov per.
124	Сад им. Н.Э. Баумана	N.E. Bauman Garden	Bauman Garden (Sad imeni Baumana)

125	Сад «Эрмитаж»	Hermitage Garden	+ (Sad Ermitazh)
126	Садовая-Черногрязская ул., д. 5/9, стр. 2	-	d. 5/9, str. 2, Sadovaya-Chernogryazskaya ul.
127	СК «Дом физической культуры» ГБУ «МГФСО» Москомспорта	Sports complex «House of Physical Education»	Sports complex «Dom fizicheskoy kultury»
128	Сокольники	Sokolniki	+
129	Собор Казанской иконы Божией Матери	Cathedral of the Kazan icon of the Mother of God	+
130	Спартакoвская улица Спартакoвская ул., д. 15	Spartakovskaya ulitsa -	+ d. 15, Spartakovskaya ulitsa
131	Старая Басманная ул., д. 15	-	d. 15, Staraya Basmannaya ul.
132	Старая площадь	Staraya square	Staraya ploshchad
133	Старый Гостиный двор, конец XVIII в.	Old Gostiny Dvor, end of XVIIIth cent.	Old Gostiny Dvor, the end of the 18 th cent.
132	Страстной бульвар	Strastnoy Boulevard	Strastnoy bulvar
135	Сретенский бульвар	Sretensky Bulvar	+
136	Тверская улица Тверская ул., д. 5/6	Tverskaya street -	Tverskaya ulitsa d. 5/6, Tverskaya ul.
137	Театральная площадь, д. 1/6	-	d. 1/6, Teatralnaya ploshchad

138	Театральный пр., д. 1	-	d. 1, Teatralny pr.
139	Театр на Покровке	Pokrovka Theatre	+
140	Театр «Современник»	Sovremennik Theatre	+
141	Токмаков переулок, д. 8	-	d. 8, Tokmakov per.
142	ТОЦ «Никольская плаза»	Nikolskaya Plaza Business and Shopping Center	Nikolskaya Plaza Business and Shopping Centre
143	Третьяковские торговые ряды	Tretyakov Trade Rows	+
144	Туристский информационный центр (в филиале Государственного Исторического Музея)	Tourist information centre (in the branch building of the State Historical Museum)	The tourist information centre (in the branch building of the State Historical Museum)
145	Универмаг «Детский мир». 1953-1957 гг.	Department store «Detsky Mir», 1953-1957	Detsky Mir department store, 1953-1957
146	Усадьба князей Шаховских (Красильщиковых), XIX в.	Shakhovsky princes' manor Estate of Shakhovskie (Krasilschikovy), XIX cent.	Princes Shakhovsky (Krasilshchikovy) estate, the 19 th cent.
147	Усадьба Салтыковых-Чертковых	Saltykov-Chertkov Mansion	Saltykov-Chertkov estate
148	Федеральная служба безопасности РФ	Federal Security Service	The Federal Security Service

149	Финансовый университет при Правительстве РФ	Financial University under the Government of the Russian Federation	+
150	Ул. Фридриха Энгельса, д. 53	-	d. 53, ul. Fridrikha Engelsa
151	Фролов пер., д. 2	-	d. 2, Frolov per.
152	Хоромный пер., д. 4, стр. 2	-	d. 4, str. 2, Khoromny per.
153	Храм Введения Пресвятой Богородицы	Church of the Entry of the Theotokos Church of the Entry of the Most Holy Theokos (Mother of God) into the Temple of Jerusalem	Cathedral of the Entry of the Most Holy Mother of God Cathedral of the Presentation of the Virgin
154	Храм вмч. Ирины	Church of the Great Martyr Irene	Cathedral of the Great Martyr Irene
155	Храм Георгия Победоносца в Старых Лучниках	Church of St. George the Victorious at Starye Luchniki	Cathedral of St. George the Victorious at Starye Luchniki
156	Храм Иоанна Богослова под Вязом	Church of St. John Under the Elm Tree	Cathedral of St. Jonh the Evangelist Under the Elm Tree
157	Храм Космы и Дамиана в Старых Панех	Church of Saints Cosmas and Demian at Starye Pany	Cathedral of Saints Cosmas and Damian at Starye Pany
159	Храм святителя Николая в Клённиках	Church of St. Nicholas in Klenniki	Cathedral of St. Nicholas at Klyonniki

160	Храм Христа Спасителя	Cathedral of Christ the Saviour	+
161	ЦВЗ «Манеж»	Central Exhibition Hall «Manege»	The Central Exhibition Hall <i>Manege</i>
162	Центральная универсальная научная библиотека им. Н.А. Некрасова	Nekrasov Central Universal Science Library	Nekrasov Central Universal Reserach Library
163	Центральный детский магазин	Central Children's Store	The Central Children's Store
164	Центральный дом предпринимателя	Entrepreneur Central House	The Central Entrepreneur House
165	Чайный дом на Мясницкой	Perlov tea house	+ (The Tea House at Myasnit-skaya)
166	ул. Чаплыгина, д. 20, стр. 1	-	d. 20, str. 1, ul. Chaplygina
167	Чистопрудный бульв., д. 1А	-	d. 1A, Chistoprudny bulv.
168	Чистые пруды	Chistye Prudy	+
169	Школа акварели Сергея Андрияки	Sergey Andriyaka Watercolour School and Museum	+
170	Ярославский вокзал	Yaroslavsky rail terminal	Yaroslavsky railway station (Yaroslavsky vokzal)

**Рекомендации в дополнение к «Предложениям
Топонимической комиссии Санкт-Петербурга
по принципам и правилам транслитерации и
перевода на английский язык названий объек-
тов городской среды Санкт-Петербурга для
размещения на информационных носителях»**

- 1) Необходимость расшифровки аббревиатур.
- 2) Добавление пункта о переводе названий мостов с порядковым числительным в составе основной части имени (нами он был осуществлён при объединении правил перевода и транслитерации мостов и содержащих порядковый номер в своём наименовании проездов).
- 3) Добавление пункта по употреблению артиклей с названиями каждого типа городского объекта (при этом важно учитывать, что в картах, как правило, артикли опускаются).
- 4) Отражение в тексте документа устойчивых сочетаний с предлогами.
- 5) Стремление к единой форме построения конструкций перевода (формулировка «собственная часть наименования + тип объекта» или «тип объекта + of + собственная часть наименования»).

6) Выделение музея-квартиры как отдельного типа городского объекта с рекомендуемым переводом «... Apartment Museum».